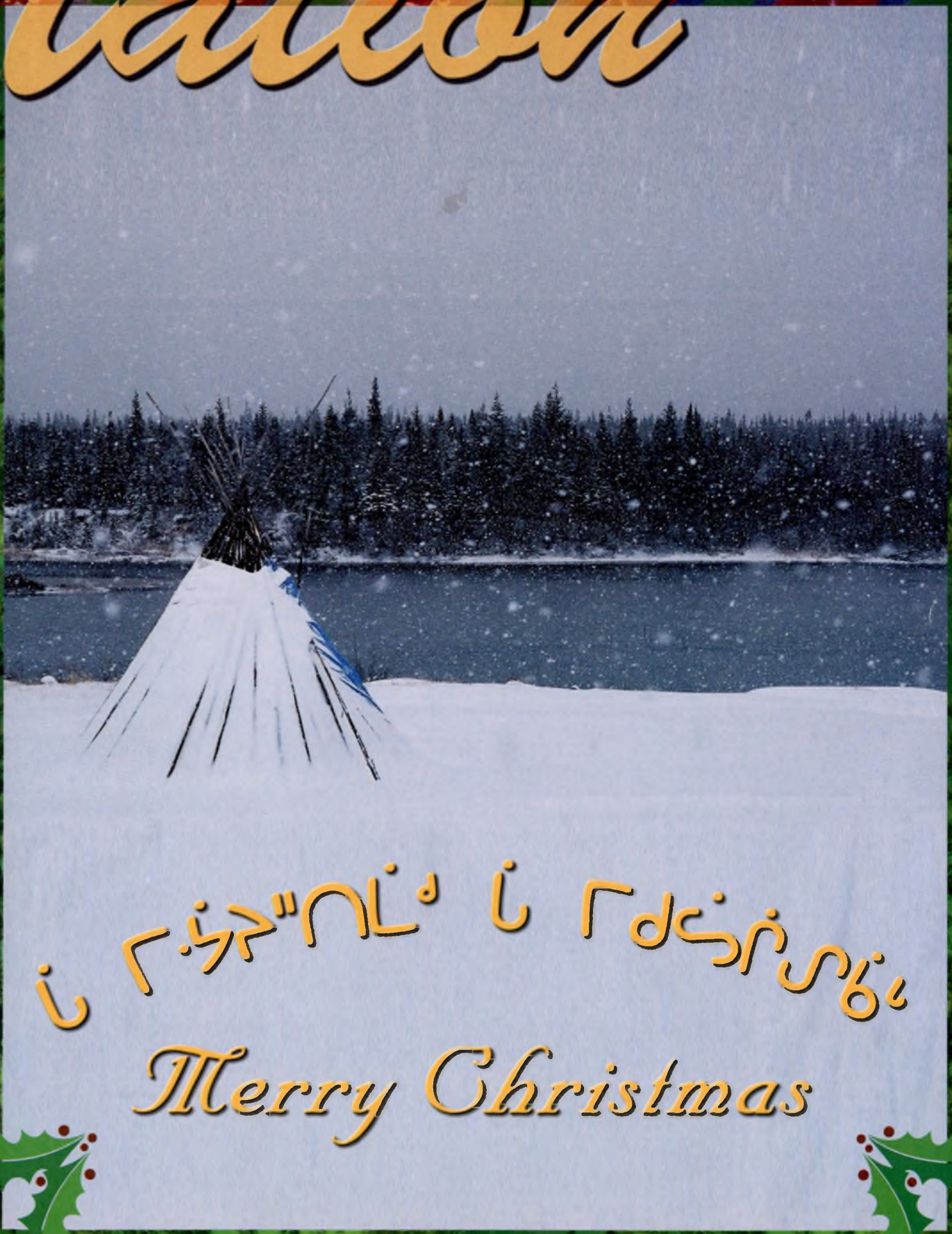
Nation

Volume 11, No. 2 • December 12, 2003



$2 Free in *Iyiyuuschii*

Serving *Iyiyuuschii* since 1993

Happy Holidays

The Nation would like to wish all of our readers a Merry Christmas, and a Happy New Year!

We hope the holiday season brings you joy and merriment... and presents!

Communicating solidarity

When you're in the news media business there are so many stories out there that you feel are important. It's not possible to do them all but you feel the need to cover certain ones. That is the case with our series on South America. Though it may seem strange that stories about South American Indians are in the pages of the *Nation*, a Cree magazine, it is necessary.

The reasons are that they are even more disenfranchised than Native Americans in the US and Canada. When I went to South America I visited Ecuador, Peru and Bolivia. In each country the plight of the Native people was deplorable. Almost all people in those countries are poor but Natives often have little more than the clothes on their back. They are the beggars in the streets with their hands out. Their hair is yellow at times from vitamin deficiency and malnourishment.

Those Natives that are in the jungles and rural areas are often the targets of paramilitary actions by corporations who want their land and resources. Natives are killed by these heavily armed groups. It was certainly the case in Ecuador and Bolivia. I didn't get a chance to really talk to a lot of Natives in Peru but the Indian Affairs budget for the entire country was $2 million.

Bolivia, a country with 80 per cent Native population, sees power in the hands of the non-Native 20 per cent. There are a few token Indian positions.

These are things that we, as Crees, should be aware of and outraged about. That the persecution and lives of Native peoples, not only in North America are subject to the practices of colonialism but that its darker forces are still very much alive in South America. It is only through international awareness and pressure that these things will be ended.

You will not usually read these types of stories in mainstream press. That leaves media such as the *Nation* to help carry this load. If Native peoples do not band together, then, to paraphrase an American revolutionary, we shall surely hang separately.

On a lighter note, at a recent meeting of the James Bay Cree Communications Society, the community radio stations were asked if they had any old equipment that could be donated to Native peoples in South America so they could create radio stations. The radio stations not only would be community radio stations but they would be lifesavers. When paramilitary groups would be sighted a warning would be issued. When there are meetings they would be announced. With so many people in the rural areas without any form of communications this would be important.

Think of the La Grande Complex project. Crees did not learn of it until it was happening. If we had had a communications society such as JBCCS and the local radio stations and CBC North, the project may not have happened in quite the same way. This is why communications are important. If you have some old stereo equipment (record players, tape decks, CD players, speakers, etc.) that you would like to donate, see your local community radio station.

A Merry Christmas and a Happy New Year to one and all from the Nation, JBCCS staff, The CRN staff and the staff from all the community radio stations.

By Will Nicholls

CONTENTS

NEWS

5 GCCEI Blasts AFN AFN Budget

7 Apatisiiwin is here

BRIEFS

CTA Restructures Nemaska Basketball

FEATURE

10 Ecuador

17 Legend

21 Police Blotter

23 Xavier

24 Xmas Round-up

31 Music Awards

37 Will on the Grill

42 Fed's

ON THE COVER

Merry Xmas

Photo: Danielle Valade
Design: Mona Laviolette

Rez notes

SONNY ORR

MOMMY WHY DOES IT HURT WHEN I.....

I was watching this TV show, which many people already have had their share of, namely America's funniest home videos. I laughed hysterically when the golf ball bounced back and nearly became the third one on the unlucky golfer. I nearly peed in my shorts when the entire choir collapsed with the stage and even felt a rush when the cat just wouldn't quit with the piranha in the living room aquarium, but there were some video clips that get my ire. It's those ones where you know that the kid on the skateboard is going to lose it on the handrail and scrape his face on the cement below. What's funny about that? The other ones I don't particularly enjoy are the children who you know are in pain after wiping out on the swing or just got the bat in the back of the head from little or big brother.

Who in his right mind would submit the child they've reared for two years to ridicule like that? Can you imagine how they will feel 10 years from now, when their moniker might be "flung from the swing" or "dropped on the head"? I can only guess what I would have been called if I was caught doing the "poopie" and it was broadcast world wide. I don't think that there would have been a rock big enough to crawl under, today. But, these days, fun is of the second we enjoy it and fond memories should suffice, or does it? Videography as we know it can bring instant fame or shame, to the knowing and the witless. That's why Allan Funt of Candid Camera was such a big hit, that millions of people could laugh at the follies of an unsuspecting (and usually camera shy) prey. These antics are all prepared and the fun is anticipated, but AMV goes a little further and most videos are unanticipated. That's the main reason why I watch the show, every chance I get, that some Joe who-you-know will get it in the end.

Another thing that gets me madder than a mosquito in a morgue is that at the end of the show, they always seem to pick the least funny of all the clips as the winners. Am I the only guy with a sense of humour, or is it just that I don't jive with the trailer trash shows. Jerry Springer et al, is made of just that, trash TV. What if we had our own show, can you imagine the titles? "I'm the daddy and I don't know who the mother is" could be a good one, after the annual tourney. Or, "I sipped more than I should have at communion, and now I'm a religious alcoholic," or "Mommy, why does it hurt when I pee?" The only problem with the trash TV shows is that the bouncers seem to get more action and glory than the cowering host, who hides in the safety of the howling audience.

The idea of having our own television show may just be around the corner, if the intrepid JBCCS gang have their way (which I hope they will). Yep, live regional TV bingo is just around the corner and I'm hoping a Cree version of AMV will be on the wish list. How about a nightly news hour show with Gnarly Gnash or hockey night in Eastmain?

The Grand Chief could send Christmas wishes from the comfort of a cold mitchuap and roaring fire roasting turkey sigabon to add. Maybe I can get too far with fantasy, but hey, that's where all the best ideas come from, the fertile mind (depending on what it's fertilized with).

The Nation
is published every two weeks
by **Beesum Communications**

EDITORIAL BOARD
N. Diamond, W. Nicholls, L. Stewart, C. Bainbridge

EDITOR IN CHIEF
Will Nicholls

IYIYUU AYIMUUN EDITOR
Brian Webb

COPY EDITOR
Lyle Stewart

PHOTOGRAPHY
Neil Diamond, Danielle Valade

GRAPHIC DESIGNER
Mona Laviolette, Alex Mcnamee

DIRECTOR OF FINANCES
Linda Ludwick

SALES REPRESENTIVES
Aaron MacDevitt
Christina Groom

LAYOUT & PRODUCTION
W. Nicholls, Mona Laviolette, Alex Mcnamee

PRODUCTION COORDINATOR
Danielle Valade

THANKS TO: Air Creebec and Destinations

WHERE TO REACH US:
POSTMASTER:
5505 St-Laurent, #3018
Montreal, Qc., H2T 1S6

Please address correspondence to:
The Nation Production Office
5647 Parc Ave. P.O. Box 48036
Montreal, Canada H2V 4S8

Editorial & Ads
Tel.: 514-272-3077, Fax: 514-278-9914

Ads- Val d'or-Chibougamau Region
Tel.: 514-285-8986

The Nation Head Office
P.O. Box 151, Chisasibi, Qc. J0M 1E0

E-Mail Address:
Editorial: nation@beesum.ca
Ads: sales@beesum-communications.com
Classifieds:
beesum@beesum-communications.com
Web: www.beesum-communications.com

SUBSCRIPTIONS
Individuals & Institutions: $45
Abroad: Individuals: $70 U.S.
Abroad: Institutions: $85 U.S.
Payable to Beesum Communications
Printed By Payette & Simms

All rights reserved ©

Publication Mail #40015005
ISSN #1206-2642

The Nation is a member of:
the James Bay Cree Communications Society, Circle of Aboriginal Controlled Publishers, Canadian Magazine Publishers Assn,
Quebec Community Newspaper Assn,
Canadian Community Newspapers' Assn
Les Hebdos Sélect du Québec

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Canada Magazine Fund, to our editorial costs

Nation

Grand Council blasts AFN budget numbers

The Grand Council is criticizing this year's budget request of the Assembly of First Nations as seriously flawed.

In September, AFN National Chief Phil Fontaine presented a pre-budget submission to the House of Commons for $1.7 billion. But according to Grand Council officials, the numbers don't add up.

"They portray the AFN as basically the door to which First Nations will get access to politicians and also to business," says GCC spokesman Brian Craik. "They want to be *the* First Nation. It's not spelled out explicitly because I think it's a method any First Nation would reject outright."

Craik wonders where the AFN gets their numbers to back up the monies requested, especially when it comes to education.

"It says that $500 million is needed to meet the special education needs of our children and will increase participation in post secondary education and training, but where does the number come from?" Craik wonders. "When we (the GCC) come up with numbers, we go through a detailed costing exercise based on the needs and calculate what's required. The point is he's throwing numbers at these things and he's not even coming down to ask some of the First Nations what their assessment of the situation is."

Craik also says that the agreement is not easy for an average Native person to decipher, because of all the legal jargon. "It's written in a style that's not very accessible to Aboriginal people," he commented. "I think it's written in a style that hides probably as much as it puts out in information."

By Steve Bonspiel

Bill Namagoose, executive director of the GCC, pulled no punches when talking about the budget request. "It was made to put the AFN as the administrator of Aboriginal poverty," he quipped.

"Studies show that we need over 30,000 houses across Canada (on reserves). The amount required to build the houses along with renovations was around $9 billion," he said.

According to Norman Hawkins, a chartered accountant who works closely with the GCC, the number of houses needed over the next 20 years is roughly 85,000 units across Canada. "We're working from a document that Indian Affairs gave us (in assessing housing needs). I would say $5 billion is needed immediately in order to deal with the over-crowding, and those types of things."

Namagoose feels that the lack of funds available to First Nations bands is something Native leaders should be wary of.

"Part of the strategy of the department of Indian affairs is to evacuate the reserves. The way to do that is by holding back housing and infrastructure and make living conditions so intolerable that people actually leave and go into the cities. That has been working now for the past 20 years where we have a majority of Aboriginal people living off reserve," he said.

The pre-budget submission lacks vision and depth as far as Brian Craik is concerned. "If the AFN takes over the budget for all Natives, what you'll have is Aboriginals arguing with Aboriginals over money," he concludes. "What you see throughout the report is that they don't have a handle on what the needs are. Nor do they have a handle on how they're going to do what they want to do."

AFN budget breakdown

The Assembly of First Nations national Chief Phil Fontaine presented a pre-budget submission to the House of Commons Standing Committee on Finance for $1.7 billion.

"Our issues are critical to Canada's future, and we wanted to make the point that they're going to have to take into account what is important to us," said Fontaine in presenting the budget request. "Poverty is a burden that's shared by all."

The budget breaks down as follows:

40% is dedicated to raising the quality of services for First Nations.

20% would go towards enhancing First Nations economies by improving infrastructure, implementing employment strategies and enhancing partnerships with business and industry.

Another 20% would go towards enhancing culture and governing capacity.

A final 20% is designed to expedite land claims settlements.

1% of the 1.7 billion would go to the AFN, restoring its budget to the same levels it enjoyed in 2000.

"All the important issues of the First Nations (across Canada) are covered in this pre-budget submission," said Fontaine. "It's important to note that we are requesting new money, in addition to what we have now. This is consistent with the Royal Commission on Aboriginal People's report that called for $2 billion dollars of new funding over the next 20 years just to make certain that we catch up to the rest of the country."

On behalf of the members of the Crees of the Waskaganish First Nation, we wish to extend the warmest of wishes for a happy, healthy and safe holiday season to all.

ᒐ ᒥᔅᔨᐦᑎᒪᐧ ᒐ ᒥᑯᓱᒋᔑᑲᐦ

Gareau AUTO INC.

GM

Cadillac

Optimum VÉHICULES D'OCCASION

1100, 3e Avenue Est
Val-d'Or (Québec)
J9P 4P8

Bur.: (819) 825-6880
Fax : (819) 825-8980
1-877-625-6880

Season's Greetings!
Meilleurs voeux!

·ᐃᔅᒋᔅᒥᑖᐦᐩ ᐋ ᒥᑯᓱᒋᔑᑲᐦ

gareauauto@gmcanada.com

ᐃᔨᔨᐦ ᒋᐧᑯᑎᒪᒐᐅᐧ
Cree School Board
Commission scolaire Crie
203 Main Street, Mistissini (Québec) G0W 1C0
Tel.: (418) 923-2764 Fax: (418) 923-3838
www.cscree.qc.ca

May the Great Spirit bring peace to your heart and fill your home with warmth and love.

Merry Christmas

Apatisiiwin Agreement in Action

PHOTO FROM DESTINATIONS

A group of 12 students in Rouyn Noranda are making an investment in the future of the Crees. Under the long-awaited Cree Employment Agreement (Apatisiiwin Agreement) the students are studying to be hydro dam technicians in a 2-year Vocational Secondary Education Program at the Centre Polymetier in Rouyn-Noranda.

The Grand Council of the Crees and Hydro Quebec have created a joint non-profit corporation under the agreement called the Apatisiiwin Corporation. Their mission is to ensure that Crees obtain a minimum of 150 permanent employment positions with Hydro-Quebec in the James Bay region by 2017.

The Corporation is made up of five Cree representatives and three Hydro Quebec representatives who will work with the Cree School Board to select, encourage and support candidates in one of four fields – Apparatus Electricians, Apparatus Mechanics, Automation Electronics and Telecommunications Technicians.

To recognize the students, a public meeting and press conference was held November 19 in Rouyn-Noranda. The speakers included Grand Chief of the Crees Ted Moses, William Mianscum of the Cree School Board, President of the Apatissiwin Corporation Jimmy Neacappo, Michael Coonishish, Cree student representative, as well as representatives from Hydro Quebec and Rouyn-Noranda.

"You, the first students of this new Hydro-Quebec – Cree Nation initiative, are pioneers of a new approach and many more will follow in your footsteps in the future," Grand Chief Ted Moses told the students. "In the coming years, with your efforts the Crees will take a greater and greater role in the management and operation of the hydroelectric developments on the territory."

The Apatisiiwin Agreement was signed at the same time as the Paix des Braves. It reiterates Hydro-Quebec's commitment originally set out in the La Grande (1986) Agreement which stated that "The objective of the parties is to have 150 Crees employed in permanent Hydro Quebec jobs within Le Complexe La Grande (1975) by 1996."

Currently there are only 14 Cree employees who work at Hydro Quebec installations. One issue was that the dispute over the Great Whale project led to a deterioration in the relationship between the two parties. The new management at Hydro-Quebec promotes the idea of Crees being involved in in development with them. They began talking about a new agreement with the Crees three years before the Paix des Braves.

Apatisiiwin Corporation President Neacappo says that there are resources available for the next 15 years of over $100,000.

"In order to implement the program, we will do temporary employment initiatives," Neacappo said. "These will primarily geared to do work in order to pursue the way of life; clearing trails, cabin building, snowmobiling paths, seasonal work."

There will also be summer employment opportunities for those who are taking the courses, to familiarize them with what it's like to work at Hydro Quebec. These two commitments are on top of the 150 guaranteed jobs for those who complete their studies.

"There's a lot of work to put into place. If we can do more with the funds after (the agreement ends), we will do more."

By tsa

Briefs

Cree Trappers Association to restructure

The Cree Trappers Association (CTA) is looking to restructure itself in order to better serve the trappers of Eeyou Istchee. The CTA was created through the James Bay and Northern Quebec Agreement (JBNQA) in 1978 and has almost 4,000 card-carrying members.

"It was felt (back then) that the Cree hunters and Trappers needed their own organization that would serve as a voice for them," according to Tomas Coon, Vice President of the CTA. "The heart of the Cree Nation is Hunting, Fishing and Trapping."

There is one member sitting on the board per community, except for the larger villages like Mistissini and Chisasibi, where there are two.

Now 25 years old, the CTA is trying to modernize itself by revisiting their existing organizational structure, their functions and their mandate.

"There's going to be consultations with the local committees, the CTA board and the trappers themselves as to how we can form the new CTA," said Coon. "We hope within two years, we'll have a new Cree Trappers Association."

Nemaska Basketball tournament

Nemaska recently staged a mini-basketball tournament from November 27-30 with the help of the sponsorship of the Cree School Board.

The tournament was successful and fun was had by all.

There were six teams entered in the boy's category, ranging in age from 11-14. On the girl's side, there were eight teams from the Cree communities, with Eastmain being the only community absent.

Nemaska defeated Ouje-Bougoumou in the boy's final, 32-13. In the consolation round, Wemindji went down to Chisasibi, 33-15.

Over on the girl's side, Waskaganish demolished Wemindji, 36-10. The consolation round was won by Nemaska over Mistissini, 21-6

Attawapiskat man missing, feared dead

An Attawapiskat man has been missing since July, and is presumed dead.

Michael Linklater, 44, was a heavy drinker, according to Peter Wynne,

N.PAQUIN

Your Hyundai & Bombardier dealer

AMOS

Happy Holidays

Hyundai Santa Fe AWD (4x4) 2004

Bombardier Outlander Max XT 400 HO 2004

Bombardier Tundra 2004

Bombardier Summit 2004 (600-800)

Bombardier Skandic WT 2004 (550 or 600)

Bombardier Skandic LT 2004 (440)

REBATE
for members of the Cree Trappers Association

51, 10e avenue O. Amos

819-732-5995

n.paquin.auto@sympatico.ca

PROGRAMS FOR FIRST NATIONS

Certificate in Accounting
Certificate in Administration
Bachelor Program in Social Work

Offered full-time in English at the Val-d'Or campus

In the Fall of 2004

For information and registration :

Val-d'Or campus
(819) 874-3837
Janet Mark ext. 317
janet.mark@uqat.ca
Rebecca Moore ext. 329
rebecca.moore@uqat.ca

Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue

Linklater's cousin. Wynne said that went out with his family to the bush to help get "dried out." While in the bush, he went for a walk and never returned.

Wynne says that it's not likely he's lost, but that he probably just doesn't want to come back home for whatever reason. "Even a white man wouldn't get lost in those woods, there is a river running east-west, and another one that goes north-south right near the train tracks. With the train running twice a day, there's no way someone could get lost, I knew something was wrong," said Wynne.

"In the last couple of months, we've found a fire that was probably used to warm him up, and we've also found tracks where we could tell he was missing a shoe."

Jerry Nakogee, a police officer who coordinated the search for Linklater, said that at this point the search has been called off until they receive new evidence that he's still alive.

Family members are still searching for him, but they fear that after five months, he's not coming back.

Mishtapew awards announced

The First Peoples Business Association (FPBA) revealed the winners of its sixth annual Mishtapew Awards of Excellence Gala held at the Loews Le Concorde Hotel in Québec City Nov. 25. These awards are given out to recognize Aboriginal entrepreneurship and ingenuity. They are open to Native, Metis and Inuit peoples from across Canada. More than 450 guests gathered for the festivities including politicians, media personalities and Aboriginal Chiefs. The following winners were honoured in various categories:

- *Trade and Services*: **PRÉMONTEX**, Wendake (Québec)
- *Contribution to Local Development*: **WEMOGAZ ENR.**, Wemotaci (Haute-Mauricie)
- *Culture and Tourism*: **CONSEIL DE LA NATION HURONNE-WENDAT Revitalization of Old Wendake**, Wendake (Québec)
- *Business Creation*: **BIRCH BARK COMICS**, Listuguj (Gaspésie)
- *Labour Development*: ***PRÉMONTEX***, Wendake (Québec)
- *Aboriginal Businesswoman*: **MS. JACINTHE PETIQUAY - TRANSPORT NOTCIMIK INC.**, Wemotaci (Haute-Mauricie)
- *Involvement in the Aboriginal Community*: **SOLIDARITY FUND QFL**, Montreal
- *National and International Profile*: **LAND INSIGHTS – Society for the understanding of Native culture**, Montreal
- *Natural Resourcee*: **LES PÊCHERIES WULUSTUK - Conseil de la Première Nation Malécite de Viger**, Cacouna (Bas St-Laurent)
- *Emerging Professional*: **Mr. JONATHAN MATHIAS – WINNEWAY GAZ AND WINNEWAY SUPERMARKET**, Winneway (Abitibi-Témiscamingue)
- *Aboriginal Business of the Year Award* presented by Canada Economic Development, major partner of the FPBA: **GROUPE NOKAMIC INC.**, Dolbeau-Mistassini (Lac St-Jean)

2003 Special Merit Award: **WINNEWAY GAZ AND WINNEWAY SUPERMARKET**, Winneway (Abitibi-Temiscamingue)

JAMES BAY CREE TELEPHONE BOOK

2004

Drop us a line

if you have a new phone number or if you're a new Cree business.

Name/Biz_____

#_____Rez_____

The listing is free!

tel: 514-272-3077
fax: 514-278-9914
email: beesum@beesum-communications.com
(attention: phonebook)

mail: The James Bay Cree Phonebook
5505 St-Laurent Blvd. Suite 3018
Montreal, Quebec H2T 1S6

Taxes paid in full

In your article, "Canada-Cree Talks suspended" (October 31, 2003), taxation had been the issue that seemed to bring down the talks. When will the governments understand that they will never ever be able to catch up to their repayments to not only the Cree Nations, but other Aboriginal Nations in Canada.

The Europeans seemingly obtained the lands through laws they believed were right, without the permission of the Peoples who lived on these lands. Cree land is Cree land, no matter what the JBNQA says, or any other agreement for that matter. The governments of Canada and Quebec can say otherwise.

But who was here first? Taxes are paid today, and have been pre-paid by our ancestors since contact. One elder told me that we should never have to pay taxes, since it was them who paid for them before we were born.

He told me about the Gun/Musket story, where he personally witnessed the practice of the piling of the Beaver pelts to the length of the gun to be able to purchase the said gun. He said that he really wanted and needed the gun, and there was no way that the trader was going to give it to him without his pelts reaching the length of the gun. How much did he get ripped off? How much taxes did he pay on our behalf? This was done not only in Cree Lands, but throughout Canada, I suppose.

Today, it is the same, money is pouring out from Cree Lands, paying taxes, which the Crees do not benefit fully. We are not greedy, but the money going out is disproporionate to what is coming back into the communities. Even with the "Paix des Braves," it will never be fair to the people whose lands are being and will be expropriated. We are decent Peoples who have shared with the Europeans, and those who have come to live with us. It is not fair to say that we are "NON-TAXPAYERS," because we are everyday, with the lands that have been raped of our resources.

This may be harsh wording, but that is exactly what is happening today, and since contact. If we are to pay taxes today or in the future, we should receive 50/50 all taxes taken from Cree Traditional Lands, so that we can put them where they are needed. Without this guarantee, talks of this nature should not even be considered.

Believe me, we have been taxed enough already, we do not need to be taxed ever again in the future, really.

C.H. in Chisasibi

Ecuador...

a land of beauty, mysteries, mountains and, ultimately, one of paradoxes.

by Will Nicholls

You arrive by plane to the capital city of Quito. It's over 2,000 feet above sea level. Your plane begins to descend. The city gets larger and larger. You start to worry that you're coming in awfully low as buildings and cars become alarmingly close. Just as you think you are going to crash, you touch down. The airport is in the city and there isn't much clearance at all as the city crowds in. Everyone on the whole plane claps. It is a landing where no one was killed or injured. I joined in. I learned that people regularly clap and occasionally cheer in South America upon safe arrival at an airport. The airport itself has been going through renovations. I learn this is courtesy of Canada. "It used to look like a Greyhound bus station before," I was told by Canadian Embassy staffer Byron Hawkes.

This is only my second time in South America and I am looking forward to seeing just what this country is like.

Right away I notice something, the smell of car exhaust. You see brand new cars all over the place. Someone told me it was illegal to import second hand cars but it seems catalytic converters are relatively unknown.

I stayed at the Savoy Inn Hotel, near the airport. It is a little distance from downtown but in a safe area. Quito has a reputation as being dangerous in some places. You wouldn't know to see all the police around. They are especially heavy around the tourist areas of the city and are very helpful and friendly.

I discover that trucks come around at night, pick the beggars up and then leave the city for some undisclosed location. The trucks then return with them in the morning. It seems like something out of a Charles Dickens novel and I expect to see Fagan making his rounds.

There are people begging on each street corner it seems. They are indigenous people and they are everywhere. Some have stoves in which they are cooking something. Many have nothing. I see them as the poorest of the poor as young kids run around you with their hands out. An elderly grandmotherly woman looks at you and motions towards the children and puts her hand out. It is hard to refuse but they are everywhere and money is limited. I discover that trucks come around at night, pick the beggars up and then they leave the city for some undisclosed location. The trucks then return with them in the morning. It seems like something out of a Charles Dickens novel and I expect to see Fagan making his rounds.

Make no mistake though, the poverty is real and widening the gap between the haves and have-nots is that Ecuador has switched over to the American dollar.

Poverty on the streets : An all too common street scene as young children panhandle alongside their parents

I didn't realize this at first and it was a costly lesson. Taxis recognize the newcomers and they take advantage of them. All you need to start up a taxi in Ecuador is 50 cents. That's the cost of a sign saying TAXI. Paste it in your car window and you are good to go. It also means you'd better ask the rates before accepting a ride. A regular rate around Quito is $2-5 U.S. The rip-off rate I was subjected to was $10-12 US until I found out that little piece of news.

A rule when visiting a new country is to never take anything for granted. Ask questions of the airline or hotel staff. They are glad to help you out. While tips aren't a matter of fact in most South American countries they are much appreciated and will result in a increase in service unlike some places in the US or Canada where such things are taken for granted. Tips need not be money. I brought t-shirts, vitamins, pens, pencils and pantyhose. Yes, pantyhose. I felt like some American G.I. on leave in Paris in one of those war movies, but with three people insisting, I brought some along. The chambermaids in the hotel loved me. I'd seen some of the other rooms and I must say the smiles and extras in my room were worth it.

Moi Enomenga, a member of the Huaorani tribe.

Outside of the hotel you see that Quito is a fully modern city with a few differences. There is the taste of the old and new world mixing. You see traditional shops alongside of Burger King, KFC and other icons of globalization. Of course in Canada one does not see a shotgun toting guard in your local Burger King. They wouldn't pose for a picture unfortunately.

The city itself has acres of green space and statues galore. It is also very spread out and so confusing I didn't dare try the local buses but took taxis to all my destinations.

One of the first destinations was a tourista/ex-pat bar. These bars are the ones where locals, tourists and immigrants all mix together. It wasn't the dancing or the beer that drew me. It was with a purpose I went there. Local translators cost $250 US a day in South American countries. If you go to a bar you will find someone who speaks English and Spanish quite well. They will work for you at a cost of about $20 a day quite happily as the average daily wage is $12 at best.

Eco-tourism

My first interview came with a translator. The interview was with Moi Enomenga, a member of the Huaorani tribe.

The Huaorani people have lived at the headwaters of the Amazon for thousands of years. I found their story strikingly similar to the Crees. They have lived as hunters and gatherers, without a lot of contact with outsiders right up until the end of the 1950s. Huaorani means "the people" in their language.

CREE NATION OF CHISASIBI
P.O. Box 150 Chisasibi, Quebec JOM 1 EO
Tel.: (819) 855-2878 • Fax: (819) 855-2875

JOB OPPORTUNITY
Capital Projects Manager

Core Function:

Under the authority of the Director General of Operations of the Cree Nation of Chisasibi (CNC), the project manager performs professional services in the engineering and architectural field with respect to capital planning, project management of construction projects, including inspections and estimations, etc. The project manager also provides professional, technical and administrative support to the Staff of the CNC in his field of work. The project manager may be required to evaluate space to be charged to all users of Chisasibi Cat.1A lands according to Users Fees By-law.

Responsibilities:

Engineering – Capital Planning

1. Confer with CNC's management and the future users of intended project and conduct research to determine project requirements
2. Ensure construction plans meet requirements
3. Conduct technical analyses of reports from architects, engineers and consultants
4. Prepare contract documents and review and evaluate bids from architects, engineers and consultants
5. Maintain CNC's Five Year Capital and Five Year Renovation requirements
6. Represent the CNC on various files as might be required from time to time

Construction Management

7. Plan, organize, direct, control and evaluate construction projects from start to finish according to schedule, specification and budget
8. Plan and prepare construction schedules and milestones and monitor progress according to schedules
9. Prepare contracts and negotiate revisions, changes and addition to contractors and suppliers
10. Develop and implement a quality control program
11. Prepare progress reports and/or issue schedules to CNC's management and recommend payments for work completed
12. Supervise architects, engineers, consultants and contractors involved in the project(s)

Construction Inspection and final acceptance

13. Examine plans, drawings, and site layouts for new buildings, building renovations, housing, renovations and other type of engineering construction
14. Inspect construction of new buildings, building renovations, housing, housing renovation, and other types of engineering construction for conformance to drawings, specifications, building codes or other applicable ordinances in collaboration with the housing inspector
15. Inspect construction sites to ensure that safe working conditions are maintained
16. Inspect existing buildings, housing and other types of engineering construction to identify and report on maintenance and renovation requirements including safety and security corrective measures
17. Perform inspection and recommend acceptance of all capital projects both building and civil projects
18. Make sure as-built plans and other related documentation are transferred to CNC
19. Make sure new buildings and other capital projects are properly registered and insured

Construction Estimation

20. Prepare estimates of material, labour and equipment for construction projects based on cost data manual, previous contracts contract bids, quotation, schematic drawing and specifications
21. Advise on tendering procedures, examine and analyze tender, recommend tender awards and conduct negotiations under the DGO's authority
22. Establish and maintain tendering process and set up cost monitoring and reporting systems and procedures
23. Prepare cost and expenditure statements and forecasts at regular intervals for the duration of projects
24. Prepare and maintain a directory of architects, engineers, consultants, suppliers and contractors
25. Liaise, consult and communicate with CNC's management, engineers, architects, consultants and contractors, and prepare economic feasibility studies on changes and adjustments to cost estimate
26. Prepare and perform all other professional services as mandated by the DGO, from time to time

Education Requirements:

Bachelor degree in civil engineering. Or the equivalent

Experience

Minimum of 5 years of experience in the construction industry. Or the equivalent

Competencies:

- Communication skills verbal and written (English and Cree)
- Priority-minded
- Problem solving
- Initiative
- Ability to work in a team

Posting is open from December 1st to December 17 th, 2003
Position status: Permanent full time
Place of work: Chisasibi
Expected starting date: As soon as possible

Cree Nation Chisasibi Office offers a very competitive compensation and benefits package and is committed to the principles of employment equity.

Persons interested in this position are asked to toward their résumé within the prescribed deadline to the following:

Barbara Spencer Zephyrine
Director of Human Resources
Cree Nation of Chisasibi
P.O Box 150 Chisasibi, Quebec J0M 1E0
Phone:(819) 855-2878, ext. 361
Fax: (819) 855-2772

They say they are the only tribe that has never been conquered and see themselves as fierce warriors. As hunters they see paradise as a never-ending hunting ground. In the past the Huaorani, like the Cree, used to have more than one wife but today, due to the missionaries, have only one. Other influences have been through the oil exploration and exploitation in and around Huaorani territory. Some communities have moved further into the jungle to avoid contact. Others have turned to eco-tourism to be able to control what happens on their land.

Moi told me that at least one Huaorani clan continues to shun all contact with the outside world, preferring to live a strictly traditional life. The numbers of the Huaorani are small: Their nation has approximately 1,200 individuals that to this day continue to live a largely traditional lifestyle, living as part of the rainforest.

On tour in rainforest with TROPIC Ecological Adventures

I met Moi at the offices of TROPIC Ecological Adventures. This is a non-profit group with a big heart. They have a close relationship with the Huaorani developing a joint venture in eco-tourism. The venture is under the complete control of the Huaorani people with TROPIC acting as advisers. The type of eco-tourism is community-based, which is more beneficial to the tribes and the tourist. Tourists are treated as guests and the hospitality reminds me of the Cree. The aim of the venture

I found their story strikingly similar to the Crees. They have lived as hunters and gatherers, without a lot of contact with outsiders right up until the end of the 1950s. Hoaorani means "the people" in their language.

Summary of the National Assembly of the Huaorani-Onhae in Ecuador

September 28, 2000

In relation to the exploitation of timber:
The presence of illegal logging in the Huaorani Territory, especially working from the Via Auca, in the areas of the Rio Shiripuno, Cononaco, Bataboro, Tiguino, is destroying the forest that the Huaorani depend upon for their subsistence. Some Huaorani, both individuals and families, have negotiated with loggers for large-scale exploitation of this resource without consulting the Assembly or with other Huaorani communities.

The Assembly resolved:

First: Loggers are prohibited from entering the Huaorani Territory, their actions do not just affect one community, but the entire Huaorani nation.

Second: Individual or family negotiations concerning logging are prohibited since these resources do not belong to just one community, family, or individual, but to the entire Huaorani nation.

Third: All negotiations need to have the approval of the assembly and **ONHAE**.

In relation to the exploitation of petroleum:
The exploitation of petroleum has brought negative consequences to the Huaorani people.

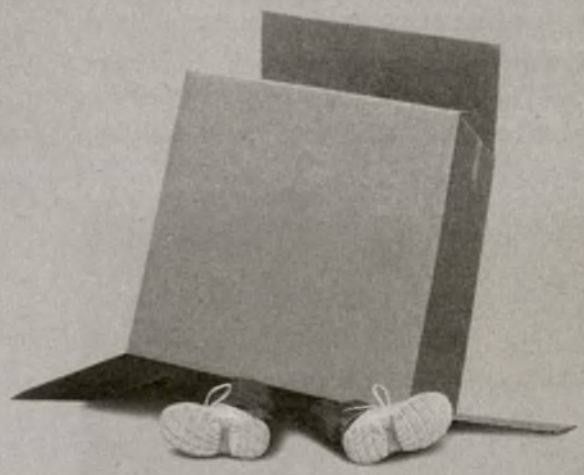
These consequences include: the destruction of their forests, the contamination of our rivers and streams, the opening of roads, settler land invasions, alcoholism, prostitution, the increase and spread of new diseases like Hepatitis B, and drastic social and cultural change. Oil operations continue to increase in protected areas such as Yasuni National Park with some of the world's largest and most fragile concentrations of floral and faunal diversity. No prior consulting process exists for the oil companies to work within Huaorani Territory. **ONHAE** and the Huaorani people do not have the appropriate time necessary to analyze the situation before reaching an agreement.

There is no control and there exists no social and environmental program for the Huaorani to monitor petroleum activities nor is there any available equipment to do so. The oil companies help only the communities that are located near their exploratory and exploitation wells. In the majority of cases, the benefits gained are minimal and the help insignificant. The community relations officers of the

...continued on page 15

Canada

Often, kids don't appreciate Canada Savings Bonds until much later.
Unless of course, you give them in a really big box.



This season, the one gift that's guaranteed to create interest is Canada Savings Bonds. After all, it's the gift that literally keeps on giving. Buy them where you bank or invest. Or buy them directly. Either way, make sure to ask for a free gift card so that special someone knows that they're getting the gift of Canada.

To buy directly, visit **www.csb.gc.ca** or call **1 888 773-9999.**

Canada Savings Bonds
the way to save. guaranteed.

HÔTEL DES ESKERS INC
Jean-Paul Veilleux, Directeur général

46 rooms • 7 reception rooms (10 @ 500 persons) • Downtown • Completely Renovated

New Concept... Complete meals & Private room
Located in the centre on town
We can serve you in English
Resto Bar & Casino

Happy Holidays!
Merry Christmas!

201, avenue Authier, Amos (Québec) J9T 1W1
Tél. : (819) 732-5386 • 1-888-666-5386 • Fax : (819) 732-0455 • hotel.eskers@cableamos.com • www.hoteleskers.com

is to bring visitors to the territory of one of their communities on the upper Shiripuno River.

Tropic manager Pablo Ayala told the Nation that his company is committed to the principles of sustainability. "We make sure that the community and ONHAE, the Huaorani Federation, receive an economic benefit from the tourism operation," Ayala said. "A fee is paid per visitor to the community and the Huaorani Federation. The local people are paid for the work they do and we are training them how to do everything at the site." Training includes guidance, restauranteering, maintenance, proper waste disposal methods and logistics of eco-tourism.

Moi believes that eco-tourism is the best way in which his people can receive an income while maintaining the integrity of Huaorani culture and conserving their rainforest territory.

The venture involves the exploration of both primary and secondary rainforest in the company of Moi and one of our own bilingual naturalist guides. People stay in cabins of local design and ecologically friendly infrastructure, close to but not in the community. This way people get to experience and learn about the Huaorani culture's close relationship with the forest without disturbing their traditional way of life said Moi. Continuing that way of life is important to Moi and the Huaorani. They have a very specific purpose in bringing tourists in to look at Amazon wildlife and the Ecuadorian Amazon rainforest.

Moi feels it is one of the ways his people and their culture can survive intact. Coming into the territory are oil and logging companies. Often, these multi-national corporations hire security forces to assist them. Some of these forces are paramilitary in nature and clashes take place. Two weeks before Moi met with me in August, one of his female relatives was killed when Colombian paramilitary forces working for a resource exploitation company attacked two villages. While the paramilitary forces were armed with modern day weapons, the Huaorani have only spears and blow guns. The battles are uneven at best.

...continued from page 13

companies give gifts like rice, sugar, money, motors, and other infrastructure to convince the communities to agree to the company's activities. The community relations officers often promise things that later they do not complete and work to divide the communities against one another and their central organization, **ONHAE**.

In the case of the Huaorani community of Garzacocha, located in Yasuni National Park, the Argentinean oil company Perez Compaq has already started exploration activities. The community has never wanted these activities. Nevertheless, the company has manipulated some of the families with gifts, false promises, and constant pressure from both community relations officials and oil workers. The company says that it will only negotiate with the community and not with **ONHAE** since Garzacocha is outside the demarcated Huaorani Territory.

The Assembly resolved:

First: Oil operations are hereby prohibited in Concession 31, located within Yasuni National Park and the Huaorani community of Garzacocha.

Second: All development of petroleum activities in the Huaorani Territory and other areas under the management of Huaorani communities needs to undergo a process of analysis and consultation with **ONHAE** and the communities. The Huaorani and **ONHAE** will decide the period of time needed for the consultation process.

Third: All consultation processes, negotiation, and dialogue between an oil company and/or community relations and the Huaorani people – communities, groups, families which take place both within and outside of the Huaorani Territory, will be analyzed by **ONHAE** and the Assembly.

Fourth: The only agreement signed by the Huaorani nation and **ONHAE** is with the company **YPF-Repsol**.

Fifth: The other oil companies which operate in the Huaorani Territory do not have any agreements with the Huaorani nation and **ONHAE**. These companies do not have the authorization to work in our territory.

Sixth: We will initiate an information campaign against oil exploitation within the Huoarani Territory that will discuss all the inconveniences and problems that oil extraction has created for us.

Seventh: The Hauorani Nation at the end of the seventh Huaorani Assembly has decided to denounce fully and definitively all petroleum activities in the Huaorani Territory.

We denounce the companies **PEREZ COMPAQ, KERR-McGEE, AGIP, .5,** and all the others who enter in our territory, with the exception of Concession 16 with which we have signed an agreement.

Your travel choice!
Air Creebec
For reservations, charters or information, call toll-free: 1-800-567-6567
Or visit our website at: www.aircreebec.ca

ᒪᓕᒃ

ᓴᓐᑎ ᒪᔅᑕᔭᐱᒥᑯ ᐊᒋ ᐊᑎᔪᖅᑳᑦ

ᒪᓕᒃ ᓂᑭ ᐊᒋᒪᓐ. ᑲᑕᔾᑕᑯᓂᑦ ᐊᖅ ᐊ ᐊᒋᒪᑭᓄᑦ, ᒍᔭᒡ ᐊᑲ ᒋᖅᑕᔾᑕᑯᓂᑦ ᑕᓂᑦ ᐊᖅᒋ ᒋᖅᑕᒋᒪᑭᓄᑦ ᑭᔭ ᑕᓂᑦ ᐊ ᐃᖅᑲᔭᒋᒪᑭᓄᑦ. ᐊᒃ ᐊᓂᔭ ᐹᔾᒃ ᑲᒋ ᐹᖅᒪᓐ ᐊ ᑎᐹᒋᒪᑭᓄᑦ, ᐊᐅᒃ ᒐ ᐃᑕᒋᒥᒃ, ᐊᐅᒃ ᒪᓕᒃ. ᑲᑕᒋᒪᑭᓄᑦ, ᐊ ᐊᑎ ᐱᒍᖅᑕᑦ ᐊᓂᑕ ᐹᔾᑲᓐ ᐊ ᒋᓂᑲᔾᒃ ᒪᓕᒃ. ᐃᔭᐱᖅᑎᒃ ᐊᓂᑕ ᐊᓂᓐᔪ ᐊ ᐊᖅᑕᔾᒃ ᐊ ᒥᖅᒐᐱᖅᑲᔾᒃ, ᐊᖅ ᑭᐸ ᐊᓂᓐ ᐊ ᐊᔾᖅᑕᒃ ᐊ ᐃᑕᐱᓇᓄᒃ ᐊᖅᒋᖅ. ᐃᔭᐱᒪᑦ ᐊᓂᔭᖅ ᐊᓂᓐᖅ ᑲ ᐊᐱᔾᖅ. ᓂᔭᑕᑦ. ᑲᑕᑦ, ᐹᒋ ᐃᒐᖅ ᒪ, ᐃᑕᖅ. ᐹᒋ ᐃᒐᖅ ᒪ. ᐊᖅ ᓂᒥ ᓂᖅᑕ ᐊᐊᖅ ᓂᑎᔾᒥᖅᐊᖅ ᐊ ᐱᐱᒍᖅᑕᔭᖅ. ᒐ ᐅᖅᒋ ᐊᔾᒥᖅᐃᑕᖅ ᐊ ᐱᐱᒍᖅᑕᔭᖅ. ᒐ ᐃᒐᐅᔾᖅ ᐊ ᐹᒍᖅᑕᔭᖅ, ᐃᑕᖅ ᐊᓂᔭᖅ ᐊᓂᓐᖅ. ᐊ ᐊᔾᒥᖅᐃᑯᑦ ᐊᓂᔭᖅ ᐊᓂᓐᖅ. ᑲᑎᑯᑦ, ᑕᐹ ᒋᑭ ᒋ ᐃᒐᑎᖅ. ᑕᐹ ᓂᖅᑕ ᓂᑭ ᒐ ᐊᖅᑎᐱᖅ ᐅᑎᖅ ᐊ ᐊᐱᔭᖅ. ᐊᖅ ᑲᒋᖅ ᐊᒃ ᒐ ᐃᑎᐱᔭᖅ ᐊᖅᒃ ᐊ ᐊᖅᒋᐅᖅ, ᐃᑎᑯ. ᒍᖅ ᐊᖅ ᑲᒋᖅ ᒐ ᐃᑎᐱᔭᖅ, ᐃᑎᑯ. ᓂᒍᐃ, ᐃᑕᖅ. ᑭᐸ ᒐ ᐃᒐᐅᔾᖅ. ᐊᖅ ᐹᒋ ᐃᒐᖅ ᐊᖅᑎᑎᖅ. ᑲᑎᑯᑦ, ᑕᐹ ᒋᑭ ᒋ ᐃᒐᑎᖅ. ᐱᔭᔾᑯᖅᑕᔾᖅ ᐅᔭ ᐊ ᐃᑎᑯᑦ ᒐ ᐊᑲ ᒋ ᐃᒐᑯᑦ. ᑲᑕᑦ, ᑭᐸ ᒐ ᐃᒐᐅᔾᖅ. ᐊᖅ ᐹᒋ ᐃᒐᖅ ᐊᖅᑎᑎᖅ.

ᐊᒃ ᐊ ᐊᑎ ᒋᑐᖅᑕᑦ ᑲ ᒋᓂ ᐊᔾᒥᖅᐊᑦ. ᐊᒃ ᐅᔭ ᐊ ᐊᑎ ᒋᑐᖅᑕᑦ, ᐱᔭᒋ ᑲᑎᐱᖅᑎᓂᔾᖅ ᐊᓂᔭ ᐊᓂᓐᔪ. ᐱᔭᒋ ᓇᓂᓕᓇᑯᑦ. ᒥᒃ ᐊᓇᔭ ᐊ ᐊᑎ ᐃᑐᖅᑕᑦ, ᐊᒃ ᐱᔭᒋ ᐃᖅᐱᔾᖅ ᐊ ᐹᒋ ᑲᑲᑎᐱᖅᑎᓂᔾᖅ. ᐊᓇᑕ ᐊᖅᔪᐃᖅ ᐊ ᐃᑐᖅᑕᑦ, ᐱᔭᒋ ᓇᖅᑭᐊᖅᑐᑯᑦ. ᐅᑕ ᐹᒥᐱᔾᖅ ᐅᖅᐱᖅᑯᓂᖅ ᐊ ᐊᑎ ᐱᒍᖅᑕᑦ. ᐱᔭᒋ ᓇᖅᑭᐊᖅᑐᑯᑦ ᐊᓂᑕ ᐅᓂᑎᖅ ᐊᓂᔭ ᐊ ᐃᖅᐱᖅᑕᑦ ᐅᓂᑦᖅ ᐊ ᐅᑎᖅᐊᒪᑦ. ᐊᓂᑕ ᐅᑐᖅᑎᓂᖅ ᐱᔭᒋ ᓇᖅᑭᐊᖅᑐᑯᑦ. ᑲᑕᑦ, ᐃᒃ ᐃᒃ ᐊᖅᑭᒋᖅᑯᖅ, ᐃᒃ ᐊᖅᑭᒋᖅᑯᖅ. ᐊᓐᓂ ᐹᓕᒃ ᒋᐸᒋ ᐱᒍᖅᑕᖅ, ᐊ ᐃᑕᑦ. ᐃᒃ ᐊᖅᑭᒋᖅᑯᖅ, ᐃᑕᖅ. ᑲᑎᑯᑦ, ᐃ ᒪᒋᖅ ᑭᐸ, ᐃᑎᑯ. ᐹᒋ ᐃᒐᖅ ᐊᖅ ᐊᖅᒋ ᐊᔾᔨᖅ, ᐃᑎᑯ. ᑕᖅ ᐊᖅ ᐊᖅᒋ ᐊᑲ ᒋ ᒋᑐᖅᑕᔾᖅ?

ᒥᔭᒃ, ᔭᑎ ᐃ ᒪᒋᑦ. ᔭᑎ ᓇᖅ ᐱᒍᖅᑕᑦ, ᐊᔾᖅᒃ ᐊᔾᖅᒃ ᐹᒋ ᓇᖅᑭᐊᖅᑐᑯ ᐅᑐᖅᑎᓂᖅ. ᒐᒃ ᔭᑎ ᒋᒋᐱᖅᑕᑦ. ᔭᐱᒃ ᑲᖅᑕᑯᑦ ᔭᑎ ᒋᖅᒋᐱᖅᑕᑦ. ᐱᔭᒋ ᓇᖅᑭᐊᖅᑐᑯᑦ ᐊᓇᑦ ᐅᑐᖅᑎᓂᖅ. ᒐᒃ ᐱᔭᒋ ᒥᑕᖅᑎᓂᔾᖅ ᐊᓂᑦ ᐅᖅᐱᖅᑯᓂᖅ. ᐊᑕᑦ, ᐃᒃ ᐃᒃ ᐊᖅᑭᒋᖅᑯᖅ, ᐃᒃ ᐊᖅᑭᒋᖅᑯᖅ. ᐊᓐᓂ ᐹᓕᒃ ᐊᖅᑭᒋᖅᑯᖅ, ᐃᑎᑯ. ᐊᖅᒋ ᐊᖅᒋ ᐊᔾᔨᖅ, ᐃᑎᑯ. ᑕᖅ ᐊᖅᒋ ᐊᑲ ᒋ ᐃᑐᖅᑕᔾᖅ?

ᑲᑕᑦ, ᓴᖅᑎᓇᖅ ᓂᑭ ᒋᑐᑕᐅᒃ ᐱᖅᑯᒃ ᓂᑭᒥᒃ. ᓴᖅᑎᓇᖅ ᓂᑭ ᒋᑐᑕᐅᒃ ᒐ ᐅᔭᖅᑐᑕᖅᒃ. ᒋᑐᑭᒃ, ᐃᑎᑯ. ᒋᑐᑭᒃ ᐊᖅ ᒋᑐᑎᑕᖅ, ᐃᑎᑯ. ᐊᔾᔨᖅᖅ ᐊᒃ ᐊᓂᔭᖅ ᓂᒥᖅᑐᖅ ᑲ ᐃᑭᓂᖅᑲᑕᑦ. ᐊᖅ ᐊᔾᔨᒃ ᒥᑭᐊ ᐊᐊᔾᖅ ᑲ ᐃᑕᑦ ᓂᑭᒃ, ᓂᑭᒃ ᐊ ᐃᑕᑦ. ᒋᑐᑭᒃ, ᑕᑦ ᓂᑯᖅᑕᐅᒃ ᐱᖅᑯᒃ, ᐃᑎᑯ. ᐊᔾᔨᖅᖅ ᑲ ᐃᑭᓂᖅᑲᑕᑦ ᐊᓂᔭᖅ ᓂᒥᖅᑐᖅ. ᒥᔭ, ᐱᔭᖅᑕᑎᒥᔾᖅ ᓂᒥᖅᑐᖅ. ᐱᔭᖅᑕᑎᒥᔾᖅ. ᑲᑕᑦ, ᐱᒋᖅᑎᖅᑯᖅ. ᐊᐱᒥᒃ ᒪ ᓂᑭᒃ ᐱᔭᖅᑕᑎᖅ ᒐ ᐅᔭᖅᑐᑕᖅᒃ ᐊᑲ ᐱᒋᖅᑎᖅᑯᔾᖅ.

Illustration by: Brian Webb

Told by Sandy Masty

I will talk about Maashu. Unlike other legends, the order in which the stories about Maashu go are not known. But I will tell you one story that I have heard. One day, Maashu walked around. He noticed a large rock and walked towards it. Maashu talked to the rock and said, "Come with me. I'm always alone. I want someone to talk to." The rock replied, "I can't go with you because I can never move from this spot." Maashu insisted, "Come with me." But the rock answered, "I can't." Both Maashu and the rock continued this for a while.

Maashu walked away. The rock suddenly flipped over. As Maashu walked, the rock tumbled behind him. After a while, the rock got closer and began hitting Maashu's heels. "You're bumping into me!" "Well, walk faster! You wanted me to come with you!"

Maashu walked faster but the rock hit him more. Maashu began to run and the rock was still hitting his heels. Suddenly, the rock dropped on Maashu's back, pinning him down on the ground. "Get off me! Why are you doing this?" The rock replied, "I can't let you go because you wanted me to come with you."

Maashu could not move at all. The large rock had him pinned down. Maashu tried to scare the rock; "I'm going to call my younger brothers, the Thunder. I'm sure they'll fix you up." "Go ahead, call them. I'm not afraid of your younger brothers. Maashu called out to the Thunder, "Younger brothers, get rid of this one pinning me down!" The Thunder began to rumble in the distance. Maashu said, "Let me go. Look, my younger brothers are coming." But the rock was not impressed.

The Thunder brothers talked amongst themselves. "Little Thunder will go to our older brother. Don't kill our older brother. Let's just help him." The Thunder came closer and Maashu himself was getting scared. The Great Thunder said to Little Thunder, "Be sure to just hit him lightly." The young thunder came and with a loud boom, shattered the rock on

La caisse populaire desjardins de Lac Mistassini
Mistassini lake caisse populare desjardins

Siege social
136 Amanda Street, suite 200
Mistassini Lake, Quebec G0W 1C0

Tel: (418) 923-3289 • Fax: (418) 923-2224

Strongly committed to its mission, the Mistassini Lake Caisse Populaire Desjardins is proud to contribute actively to the economic and social well-being of the people and community of Mistissini.

The Caisse has recently made the following contributions:

Fiscal year 2001:	Donation of its building to the Council of the Cree Nation of Mistissini.	$100,000.00	
	Various Sponsorships	$16,560.00	$116,500.00
Fiscal year 2002:	Patronage Allocation (Rewards to members)	$200,000.00	
	Various Sponsorships	$14,955.00	$214,755.00
Fiscal year 2003:	Patronage Allocation (Rewards to members)	$150,000.00	
	Various Sponsorships	$15,667.00	$165,667.00
GRAND TOTAL OF CONTRIBUTIONS:			**$496,982.00**

The Board members and the staff of Mistassini Lake Caisse Populaire Desjardins would like to take this time to wish all its members and the Cree Nation a wonderful Christmas and a prosperous New Year.

MERRY CHRISTMAS!!!

ᑲᑕᒻ ᐅᒋ ᓂᒥᖕᒍᒻ ᓇᐃᒥᑯᒻ, ᓂᒥᖕᒋᖕ ᑭᑎ ᓇᑎᖕᐊᐧ ᒋᖕᑕᓂᓄᖕ. ᐊᑲ ᑭᐸ ᐃᔭᔨᖕᐃᐧ ᐃ. ᒥᐧ ᓱᑐ ᐃ ᐃᒋᖕᐃᐧ, ᐃᑕᐅᒻ ᐅᒋ ᒋᖕᓂᒥᖕᒍᒻ. ᓂᒥᖕᒋᖕ ᑭᑎ ᓇᑎᖕᐊᐧ. ᐊᑲ ᐃᔭᔨᖕᐃᐧ, ᒥᐧ ᐃᖕᑦ ᒐᐃ ᐃᖕᑐᑐᖕ. ᒐ ᑕᐅᑯᓇᐱᑕᖕ, ᒐ ᑕᐅᑯᓇᐱᑕᖕ. ᒐ ᑕᑐᐱᑎᒪᖕ ᒥᐧ ᐊᓂᔭᖕ ᐅᑎᑯᖕᐸᖕ, ᐃᑎᓕᒪᐅᒻ ᐅᒋ ᒋᖕᓂᒥᖕᒍᒻ. ᐱᔭᑕᑎᒥᔨᖕ, ᐱᔭᑕᑎᒥᔨᖕ. ᔭᑎ ᐊᖕᑭᖕᑭᐧᐊᑦ ᒐ ᐱᒋᖕᑎᖕᑲᑯᑦ, ᓂᒥ ᒋᑭ ᐱᒋᖕᑎᖕᑲᑎᖕ, ᐃᑎᑯᖕ. ᐱᔭᓕᐊᑎᒥᔨᖕ, ᐱᔭᓕᐊᑎᒥᔨᖕ. ᐊᖕᑭ ᐃ ᑭᑯᖕᑕᐊ ᒪᓕᖕ. ᒐᑐᑕᑦ ᐊᔨᑯᖕ ᐅᔭᖕ ᐅᓱᒻ ᓂᒥᖕᒍᒻ, ᓂᓱᒥᑎᒻ, ᐃᑕᐧ, ᓇᐱᑭᖕᑭᖕᐅᓱᖕ. ᓇᐱᑭᖕᑭᖕᐅᓱᖕ. ᒥᔭ, ᓂᔭᑎᖕᐅᑯᑦ ᐅᔭᖕ ᓂᒥᖕᒋᖕᖕ. ᐱᔭᒋ ᑕᖕᒋᓱᓂᔨᖕ. ᐱᔭᖕᑭᖕᑭᖕᐅᖕᐊᔨᖕ ᐅᔭᖕ ᐊᓱᓂᖕ. ᓇᖕᒋᖕ ᐃᑑ ᐅᓇᖕᔭᐱᔨᖕ ᒥᓱᖕᐊ. ᐃᔭᑯᖕᐊᔨᖕᑎᖕ, ᓂᒥ ᒋᖕᒍ ᒪᓕ. ᑲᓱᓱᖕ ᐃᔭᑯᖕᐊᔨᖕᑎᖕ.

ᐊᐧ ᐃᔭᐱᓱᐅᖕᐊᔨᖕᑎᖕ ᑭᐸ ᐃᐱᖕ. ᑎᓇᖕᐅ, ᔭᖕ ᓂᒥ ᐃᖕᑕᔨᖕ ᐅᔭᖕ ᐊᓱᓂᖕ. ᑲᑕᑦ, ᑎᓇᖕᐅ, ᒪᔭᐧ ᓇᖕᖕ ᐊᑲ ᑲᐃ ᐱᒋᖕᑎᖕᑯᔨᖕ. ᒋᐊᐱᒪᐅᖕ ᒪᖕ ᑲ ᐃᖕᑐᑕᖕᖕ ᓂᓱᒥᖕ ᐱᖕᑯᖕ, ᐊᑲ ᐃ ᐱᒋᖕᑎᖕᑯᔨᖕ, ᐱᒋᖕᑎᖕᑯᖕ ᑲ ᐊᔨᑕᖕ. ᐸᓱᑯᑦ. ᐊ ᐊᑎ ᒋᑐᖕᑕᑦ. ᒍᓱᖕᐊᑦ ᐅᔭᖕ ᐅᑎᑯᖕᐸᖕ, ᑎᔭᑕᐅᑯᓇᐱᑦ ᐅᔭ. ᑎᓇᐃᖕᐅ, ᐃᔨ. ᓂᒥᖕᐊᑲ ᐊ ᐅᓱᓄᐃᖕ ᐊᖕᒋ ᐃᖕᑐᑐᐃᖕ ᓂᓱᒥᖕ ᐱᖕᑯᖕ. ᑲ ᑕᑐᐱᑕᖕᐊᑯᐱᓇ ᐅᔭᖕ ᓂᑎᑯᖕᐸᖕ, ᐃᑕᖕ. ᑎᔭᑐᐱᔨᖕ ᑭᐸ ᐅᔭᖕ.

ᔭᐱᖕ ᐅᑎᐱᒍᖕᑕᖕ. ᐳᑎᒥᖕ ᐊᐱᒪᖕ ᐊᖕᒋ ᑲᖕᑲᖕᑯᖕᑎᔨᖕ ᐊᔨᖕ. ᐊᖕ ᐊᔨᑯᖕ ᒥᖕ ᑲ ᐅᒥᓱᖕ, ᓂᒥᔭ ᑲ ᐃᑕᖕ ᐊᔨᖕ. ᑲᑕᖕ, ᓂᒥᔭ, ᑭᖕᒋᑲᖕ ᐊᖕ ᐅ ᓂᑎᑯᖕᐸ. ᐊᖕ ᐅᔭ ᒋᓱᒥᓄᖕ ᐱᖕᑯᖕ ᑲ ᐃᖕᑐᑐᐊᖕ. ᒋ ᑕᐅᑯᓇᐱᑕᐅᖕ. ᒋ ᑕᑐᐱᑕᐅᖕ ᐅᔭᖕ ᓂᑎᑯᖕᐸᖕ. ᓂᖕ, ᐃᑕᖕ ᐊᐧ ᐊᔨᖕ. ᒪᓂᒧᐊᖕ ᐅᔭᖕ ᐅᑎᑯᖕᐸᖕ ᐊᔨᖕ. ᒪᔭᖕ. ᑲᖕᒋᑲᑕᔨᖕ. ᒥᐧ ᐊᖕᐸᖕᐱᖕ ᐊᑎ ᓱᐸᖕᑎᖕᐊᔨᖕ ᐅᔭᖕ ᐅᑎᑯᖕᐸᖕ. ᒪᐃᑯᖕ. ᒪᖕ, ᒐ

Maashu's back. The large rock shattered in all directions and Maashu fainted.

Soon after, Maashu came back to consciousness. The rock was gone. "You damn rock. You didn't let me go. See what my younger brothers did?" Maashu got up but noticed his coat was ripped by the thunder. "I'm sure my younger brothers did this just for a laugh. They ripped my coat."

As Maashu walked, he saw Frog leaping around. Frog was his older sister. He asked her to mend his coat. Maashu explained, "Our younger brothers ripped it." He took off his coat and gave it to Frog. She made only a few stitches and gave the coat back to Maashu. "Older Sister, you are such a good seamstress!" But the stitching was very poor. "Since you fixed my coat, I will fix you up." Maashu began pressing on her face, flattening her head. Frog's eyes began bulging out. "This is what you'll look like now. Your eyes will bulge out like this because you are such a good seamstress." Maashu left.

As Maashu walked, the seams on his coat began to fall apart because it had been sewn so badly. He noticed a very small mouse running around. He called out, "Younger Sister, come here. I want to ask you a favour. Mend my coat. Older Sister didn't sew it properly. She stitched it very badly. My coat ripped

the Nation

Essay Contest

The Cree School Board

Open to all CSB students of all ages

This year, 2003, marks the 25th anniversary of the Cree School Board. In view of this milestone in the history of Iyiyuu/linuu education, a special focus of the annual essay contest will be on those submissions related to this 25-year journey of the Cree School Board.

Throughout the years, the Cree School Board has seen numerous people come and go - people who have touched Iyiyuu/linuu education in a special and unforgettable way. Let us not forget those who have been there since the beginning and yet continue to dedicate and commit their efforts for the benefits of all Iyiyuu/linuu students at all levels of education. There are trailblazers - those who are still with us and those who have gone ahead to guide us from the spirit world.

To those out there who are considering submitting an entry to this contest, perhaps you can write about a teacher/educational leader who influenced your goals in life, a fellow student, the journey from "western" education to "Iyiyuu/linuu" education, milestones in Cree School Board history, your thoughts about the past 25 years, your expectations and hopes for the next 25 years and many, many other topics.

Your essay just might help shape the future and direction of the next 25 years of Iyiyuu/linuu Chiskutimaachaawin. Please submit an entry.

Prizes

Overall Winner - $500
1st Place in each category - $250
2nd Place in each category - $150
3rd Place in each category - $100
Categories are: English, French and Cree

Deadline: December 18, 2003

Send your entries by:
Snail Mail: 5505 Saint-Laurent, suite 3018
Montreal, QC H2T 1S6
Email: beesum@beesumcommunications.com
Fax: 514-278-9914
or telephone Beesum at 514-272-3077 for info.

Québec

Meilleurs voeux !

Season's Greetings !

ᐅᓴᒋᓴᒥᑦᑎᒃ ᐋ ᒥᑯᓴᒋᓂᑲᒃ

Notre équipe tient à vous souhaitez de Joyeuses fêtes et vous offre ses meilleurs voeux pour le Nouvel An !

Pierre Corbeil
Ministre délégué à la Forêt, à la Faune et aux Parcs
Ministre responsable des régions de l'Abitibi-Témiscamingue et du Nord-du-Québec
Ghislaine Vilandré
Marie-Lyse Firlotte
Yvon Frenette
Nicole Perrault

Our entire organization sends you Holiday Greetings with our best wishes for the New Year !

Pierre Corbeil
Minister of Firest, Wildlife and Parks
Minister responsible for Abitibi-Témiscamingue and Northern Quebec regions
Ghislaine Vilandré
Marie-Lyse Firlotte
Yvon Frenette
Nicole Perrault

N'hésitez pas à communiquer avec nous : **Please do not hesitate to contact us :**

888, 3e Avenue, suite 202 Val-d'Or (Québec) J9P 5E6 Téléphone (819) 824-3333 Fax (819) 824-4300

The First Peoples Business Association (FPBA) would like to congratulate the Recipients of the

6th Mishtapew Awards of Excellence Gala

Aboriginal Businesswoman
Jacinthe Petiquay, Transport Notcimik inc.

Business Creation
Birch Bark Comics

Contribution to local development
Wemogaz enr.

Culture and Tourism
Revitalization of Old Wendake, Conseil de la Nation huronne-wendat

Emerging Professional Award
Jonathan Mathias, Winneway Gaz and Winneway Supermarket

Involvement in the Aboriginal Community
Solidarity Fund QFL

Labour Development
Prémontex

National and International Profile
Land InSights

Natural Resources
Les Pêcheries Wulustuk, Conseil de la Première Nation Malécite de Viger

Special Merit
Winneway Gaz and Winneway Supermarket

Trade and Services
Prémontex

Aboriginal Business of the Year
Groupe Nokamic inc.

Major Partner of the FPBA
Canada Economic Development / Développement économique Canada
Canada

To learn more about the Recipients, please visit our Web site at www.aappfpba.org

This event was made possible with support from:
Government of Canada / Gouvernement du Canada
Industry Canada Aboriginal Business Canada / Industrie Canada Entreprise autochtone Canada
Indian and Northern Affairs Canada / Affaires indiennes et du Nord Canada
Canada
Québec
RBC Financial Group
RDI
RBA
NBP
Aboriginal Peoples Television Network
Hydro Québec
NRC·IRAP
CDEM

ᐃᔨᓇᑯᔨᑦ, ᐃᑎᑯ. ᐋᐦᑯᐋᑦ. ᑎᓭᐄᐦᐅ ᓂᒥᔕ, ᐃᑖᐤ. ᐧᐊᔕ ᑭᒋᐧᐄ ᑮᐦᒋᐦᐅᓈᐧᐋ. ᐃᔮᐤ ᒋᐅᔨᒪᒋᔮᐣ. ᐋᔦᐤ ᐅᔭ ᐊ ᐃᔭᑐᐋᔨᓇᒪᑦ ᐋᐦᒋ ᐃᑖᑦ. ᓈᐦᐢ ᐊ ᒥᒋᑳᑖᔮᐦ. ᐧᑳᑦ, ᓂᒥᔕ, ᐋᐤ ᐋᐦᑎᒻ ᑮᐧᐸ, ᒦ ᐅᐧᐋᔨᐦᐄᑖᐣ ᒋᔮ ᑳ ᑮᐦᒋᑳᑎᑦ ᓂᑎᑯᐦᐨ. ᒥᔮᐤ, ᐅᑕ ᐋᐦᒋ ᐱᐱᒋᐦᐧᑳᓈᑦ. ᓈᐦᐢ ᐧᑳᑎ ᐱᐱᒋᐦᐧᑳᓈᑦ. ᐧᐋᐦ ᐊᑎ ᐋᐃᐄᒦᐱᑖᑦ. ᓈᐦᐢ ᐊ ᐸᐦᑯᑖᐱᔮᐦ. ᐧᑳᑦ, ᐋᐤ ᒫᐤ ᐋᐱᐦᑦᐦ ᓂᒥᔖ, ᒦ ᐃᔨᓇᑯᔨᔮᐣ ᒫᐤ, ᐃᑖᐤ. ᒦ ᐃᔨᓇᑯᔨᔮᐣ ᒫᐤ, ᒦ ᐃᐦᐱᔨ ᐸᐦᑯᑖᐱᔮᐣ. ᒋᔮ ᑳ ᒥᔦᑳᑎᑦ ᓂᑎᑯᐦᐨ. ᓇᑮᑖᑦ.

ᐊ ᐋᑎ ᒋᑐᐦᑕᑦ. ᐧᐋᐦ ᒥᐤ ᑎᐦᑖᐤ ᒋ ᔨᐸᐦᑎᐦᐋᔦᐦ. ᐋᐦ ᐄᐱᐢ ᒥᐣ ᑖᑐᐲᐦᐄᒪᐤ ᐋᒋ ᒥᒋᑳᑖᔮᐦ. ᐋᐦ ᐄᐱᐢ ᒥᐣ ᒋᔨᑖᑐᐲᐦᐄᒪᐤ. ᐧᐃᔭᐱᒪᑦ ᒥᐣ ᐋᐦᒋ ᐱᒥᐱᐦᑖᔨᔮᐦ ᐊᐱᑯᔩᐦᐦ, ᓈᐦᐢ ᐊ ᐊᐱᔩᔨᔮᐦ. ᐧᑳᑦ, ᐋᐦᐊ ᐋᐦᐊ ᓂᔩᐢ. ᐋᐦᑎᒻ ᒫ, ᐋᐦᑎᒻ ᒫ, ᒋᑭ ᐊᐱᒥᐦᐃᑎᐣ. ᑮᐦᒋᐧᑳᐦ ᐆ ᓂᑎᑯᐦᐨ. ᐊᑎ ᒌ ᑮᐦᒋᐧᑳᑕᐤ ᒋᒥᔨᓄ, ᓈᐦᑖᐧᐸ ᒌ ᒥᒋᐧᑳᑕᐤ. ᒑᔕᐦ ᒥᐣ ᐸᑯᐲᐦᐃᒥᐦ. ᐧᐋᐦ ᐅᔭ ᓂᔩᒥᐢ ᐱᐦᑯᐢ ᒌ ᑕᑕᐅᑯᓇᐱᑕᐅᐢ. ᑳᐦᒋᐧᑳᑕᔮᐦ. ᓈᐦᐢ ᐊ ᒥᔦᐧᑳᑖᔨᔮᐦ. ᒍᔭᒻ ᑕᐧᐸ ᑳ ᑮᐦᒋᑳᓭᐲᐢ ᐊ ᐃᐦᐱᔨ ᒥᔦᐧᑳᓭᐲᐢ, ᐧᑳᐦᐱᔨ ᒥᔦᐧᑳᑖᔨᔮᐦ ᐅᑎᑯᐦᐸᐦ ᐅᔭᐦ ᐋᐱᑯᔩᐦᐦ. ᐧᐋᔕ ᓂᔩᒻ, ᐃᑖᐤ. ᑭᒋᐧᐃ ᑮᐦᒋᐦᐅᓈᐧᐊ, ᐃᑖᐤ. ᐋᐤ ᐋᐦᑎᒻ ᑮᐸ, ᒦ ᐅᐧᐋᔨᐦᐄᑕᐣ, ᐃᑖᐤ. ᓂᔭᑎᑯᑦ. ᒦᓂᐦᑐᐧᐋᓈᑦ. ᓈᐦᐢ ᐊ ᒌᓂᐦᑐᐧᐋᓈᔨᑦ. ᓈᐦᐢ ᐊ ᒦᔭᓂᐦᑐᐧᐋᓇᔨᑦ. ᒫᐤ ᐋᐱᐦᑦᐦ ᓂᔩᒻ, ᐃᑖᐤ. ᒦ ᐃᐦᐱᔨ ᒌᓂᐦᑐᐧᐋᔮᐣ ᒫᐤ ᒋᔮ, ᐃᑖᐤ. ᓈᐦᐢ ᒫᔦᐧᑳᑎᑦ ᓂᑎᑯᐦᐨ, ᐃᑖᐤ. ᐋᔦᑯᐦᐨ ᐋᐤ ᐊᓂᔭᐦ ᒌᓂᐦᑐᐧᐋᔭᐱᑯᔩᐦᐦ, ᑳ ᒌᓂᐦᑐᐧᐋᔨᑦ ᐊᐱᑯᔩᐦ. ᐋᔦᐤ ᒫᐤ ᐋᐦᒋ ᐃᔨᓇᑯᔨᔮᐦ ᐊᓂᔭᔦᐦ ᑳ ᒌᓂᐦᑐᐧᐋᓈᑦ. ᐊᐅᐤ ᒌᓂᐦᑐᐧᐋᔭᐱᑯᔩᐦ. ᐊᐅᐤ ᑳ ᑮᐦᒋᐧᑳᑎᒪᑦ ᒫᓭ ᐅᑎᑯᐦᐱᔦᐦ. ᐋᐤ ᐊ ᐋᑎ ᑭᒋᑐᐦᑖᑦ ᒥᐣ, ᐊ ᐋᑎ ᐱᒍᐦᑖᑦ.

again. My younger brothers ripped my coat." The little mouse began sewing Maashu's coat. She sewed very nicely. Her stitches were tight and strong.

Maashu complimented, "Younger Sister, you are such a good seamstress. Come here, I'll fix you up." Maashu began sharpening her whiskers. "Younger Sister, this is what you'll look like. You'll have sharp whiskers because you sewed my coat very well." She was the Shrew. That is why the shrew has sharp whiskers today. Maashu left again, walking around.

Translator's Notes: Maashu might be one of the oldest Cree legends. There are many tales about Maashu, many of which have now been obscured by time. Maashu "fixed" a lot of animals, meaning that he changed their appearance either to beautify them or to make them different. The Cree name for the Shrew is the Sharp Whiskered Mouse.

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts which last year invested $21.7 million in writing and publishing throughout Canada. • Nous remercions de son soutien le Conseil des Arts du Canada, qui a investi 21,7 millions de dollars l'an dernier dans les lettres et l'édition à travers le Canada.

Very best wishes for a Happy Holidays Season.

May you all have a Merry Christmas and Happy New Year

Many thanks to all our costumers for your continuing support.

Nemaska Motel & Restaurant

2 Lake shore Rd • Nemaska
Quebec • JOY 3B0

Tel.: (819) 673-2615
Fax: (819) 673-2233

MAAMUU
MISTISSINI
ATAAWAAUKAMIKW

True Value
Hardware

155 Amanda Street Mistissini
p: 418-923-3898
t: 418-923-2900

At this special time of the year, we present our best wishes for joyful holidays.

May the Peace and Happiness of
the Christmas Season be with you all.

Merry Christmas

from all us at the CREE NATION OF MISTISSINI

Your Home in Ouje-Bougoumou. For vacation or business...

Happy Holidays
and warmest wishes for the coming year!

ᑯᑎᑯᓐᐅᑲᒥᐧ
AUBERGE
CAPISSISIT
LODGE

P.O.221 Ouje-Bougoumou Qc G0W 3C0 • Tel.: 418-745-3944 • Fax: 418-745-3469

Free meals for birthdays: 12$ adults, 6$ kids 12 & under on the date of the birthday-in restaurant (no take out or delivery)
Delivery available 11am to 7pm every day of the week
In the near future there will be an expansion! Conference rooms and more bedrooms
Banquet and refreshment services available for conferences

Nemaska
First Nation

Warmest
Christmas wishes
to you
and those you love

ᒐ ᒥᔅᐊᐢᑎᒪᐧ ᒐ ᒥᑯᔅᒋᓱᑲᐧ

Écoutez, jouez et
gagnez!

APTN Bingo & a Movie est de retour! Installez-vous devant un bon film et jouez au bingo pendant les pauses! Visitez le site **www.aptn.ca** pour savoir comment vous procurer des cartes de bingo.

APTN Bingo & a Movie
Le vendredi à 21 h HE

Diffusé en anglais.

Visitez le site **www.aptncar.com** pour prendre connaissance des règles du concours.

POLICE NEWS - MISTISSINI POLICE

PERIOD OF NOVEMBER 3rd – 30th, 2003

The Mistissini Police files offers people a bi-weekly look at Police intervention in the Community of Mistissini. The preventative measures assist individuals as well as businesses in their safety and security. Police Director Calvin Blacksmith attests that the statistics being offered every two weeks show people in the community the job that the police have to do and that they are quite successful.

NOVEMBER 3rd – 30th, 2003
Break & Enters:

• November 3rd – the radio-telecommunications shed was broken into (little damage / theft)

• 21 November 2003 – The Alarm Company called to report an entry alarm at JBCCS Radio Station. On scene, window broken at south end of building. Under investigation

• 22 November 2003 - Police were routinely checking the public buildings at 1:25 am when they discovered that a door had been forced at Washesquin Airways. Under investigation.

• At 6:00 am the same morning, THE ALARM saved another Mistissini business from theft. The Alarm Company contacted Police to advise of an entry alarm at Cree Sports and Outdoors at 91 Riverside. A window had been broken to gain entrance when alarm went off. A search turned up footprints and evidence. Investigation ongoing.

Complaint against S.Q

Police received a report where an individual felt they were mistreated by the Surete de Quebec in Matagami. An officer allegedly exchanged unpleasant words with the unidentified person. Police contacted the Lieutenant of the Matagami SQ branch and forwarded the complaint.

Mischief and other related occurrences

• 10:40pm, November 6th Police responded to 131 Sunset. A beer bottle had broke a window. 1 adult suspect charged.

• At approximately 8:00 am on November 21st, the victim (nurse) reported that on their way to the Mistissini Clinic for an emergency, vehicle was kicked by a drunken male. Suspect charged with Mischief and released. At 8:50 am, police received a second call concerning the same individual from his parents that he was turning things upside down at their house. Suspect detained for preventative measures and later released.

• At 9:20 pm, Youth Development Officer called to report her office had been ransacked with cabinet and books on the floor. Under investigation, suspects to be met.

Gun Incident

On the weekend of November 28th, a vehicle had its rear window shattered. Investigation revealed that the window had been shot out by a small caliber bullet. Police also responded to a residence on the same street that had damages caused by shots fired both externally and internally. The Surete du Quebec was contacted for forensic assistance. No witnesses or suspects as yet. Under Investigation.

Assaults:

During this period Police opened seven (7) files of assaults / threats against individuals.

• On November 8th a female victim advised that she was assaulted by two females (Youth). 1 suspect met and charged with Assault, a second suspect to be met.

• Nov 9th - Police were contacted concerning an assault that took place at the All Chiefs Memorial Arena. Waswanipi Police contacted and given information.

• A domestic disagreement at 2:30 in the afternoon of the 18th may result in assault charges stemming from an incident at a residence on Amisk Street. Investigation ongoing

• At 3:00 am November 19th Police responded to a call at 288 Amisk Street where a victim complained of being punched in the face.Under investigation.

Offences involving Motor Vehicles

• Dangerous Operation of Motor Vehicle – On the night of November 5th a female youth took the family car and drove erratically through the community. She backed into another vehicle, and fled the scene on foot. The Youth has been charged with driving without a License and Failure to Remain at the scene of an accident. **Still under investigation.**

• Impaired Driving – At 4:49 am November 9th an anonymous caller advised that she had almost been hit by a vehicle operated by a drunk driver. At 5:06 the police intercepted the vehicle at 72 Mistissini Boulevard. Suspect was transported to the Police station. A search revealed 5 beer bottles in his sleeves. Two tests of alcohol content gave readings of .247 and .248. This was over the legal limit. Suspect was charged with Impaired Driving and drivers license was suspended for 30 days.

• Stolen Vehicle – At 4:15 pm, a Green Pontiac Grand Prix was left unattended in front of Video World. Two individuals under the influence were seen getting into said vehicle and driving away. Police were called but could not locate vehicle. The SQ Chibougamau were called to be on alert. At 5:44 pm police received a call that the vehicle was involved in a single car accident. One person has been charged and the other suspect is to be met. Under investigation.

• Impaired and Refusal – Nov 29th, 6:15 am - Police responded to a call about a vehicle in the ditch on Riverside Street. A suspect was detained and refused to provide a breath sample after a demand had been given (impaired driving). Suspect charged. In connection with this incident, Police are investigating possible motor vehicle theft.

• There were three car accidents reported in the last week of November due to increment weather (two in Mistissini and one on the Route du Nord). There were no injuries reported, only damage to the vehicles involved.

Other Interventions

• There were numerous police interventions to assist concerning prevention. These involved unruly persons at residences; a drunken female lying on the street, fights, and alcohol related family problems, etc. Also Alcohol By-Law infraction tickets were issued

• Breach of Undertaking – One of the suspects charged in the gun incident of October 19th was out at 4:01 am violating the curfew set at 11:00 pm. 1 charge laid.

• Curfew By-Law – At 3:15 am November 23rd Police stopped to question 8 youth as to why they were walking around at this time. All youth were under 16 years of age and an 11-year-old female youth was obviously under the influence of alcohol. Charges to be laid on all 8 youth and their parents / guardians under the Curfew By-law.

• A drunken youth was causing a nuisance at 242 Riverside in the early morning hours. Guardians for youth were out of town. Youth transported to the Police Station, where the Department of Youth Protection was notified. The Youth was detained under their orders until morning when an emergency worker intervened.

PREVENTION

With the Christmas season here, Police Director Calvin Blacksmith would like to inform the people of Mistissini of the following: when going out of town for Christmas shopping and other events, ensure that someone checks on your residence. Lock all doors and windows and leave all curtains and blinds open. If you have skidoos and four-wheelers, keep them in a well-lit area and chained. Also lock up gas and other means of fuel.

If your children are left behind, make sure there is someone to check up on them and that they are aware of the curfews and respect for personal property.

Businesses remember that an ALARM could save you. Also ensure that doors are dead-bolted and employees are aware of safety precautions. Community members are urged to report to the police any strange occurrences or individuals.

Mistissini Police would like to wish the Communities a safe and joyous Christmas Season of family and friendship.

REPORTED BY: Jeff Spencer

wachiya • welcome • megwetch

2881, Route 111 Est Amos Qc J9T 3X4
Tel: (819) 732-1627
Fax:(819) 732-2662

MOTEL
LE CRÉPUSCULE
INC.

WACHIYA • WELCOME • BIENVENUE

Auberge Nouvelle Frontière

10% off 1st night

Pacini

10% off one meal

2900, Route 111 est Amos, QC J9T 3A1

nouv-front@cableamos.com
Toll free: 1-888-732-1666
Tel: 819-732-8307
Fax: 819-732-0974
www.nouv-front.qc.ca

Tel: 819-732-3121

Snowmobile package available
Meeting Room

ᐃᔨᔨᐤ ᓇᔅᑲᐱ ᑲᒥᕐᓂ
Cree-Naskapi Commission

ᒋᒥᔅᐱ ᑭᔭ ᓇ ᔅᑲᐱ ᑲᒪᒧᐃᑐᓇᓄᒃ
La commission Crie-Naskapie

From all of us
at the Cree Naskapi Commission have
yourself a Safe and Happy Holiday

Merry Christmas and
Happy New Year

We have
big deals for you

The
Way Out

POLARIS

You need a good one
at the best price?
You want better services?

Call us or drop in
THE BEST PLACE:
Centre de
CAMPING
d'Amos
819.732.5998
6, 4e Rue Est
Amos

Merry Christmas
Joyeux Noël

Commission scolaire
de la Baie-James

Pour des services professionnels adaptés à vos besoins !

For professional services adapted to your needs !

La Commission scolaire de la Baie-James est fière d'être partenaire de la *Commission scolaire Crie* et de participer à la formation des populations autochtones vivant sur le territoire nord-québécois.

The *Commission scolaire de la Baie-James*, is proud to be a *Cree School Board's* partner and participate at the education and traning for the First Nations living in Northern Quebec.

Plusieurs formations ont déjà été dispensées :
- Sciage à Waswanipi;
- Tenue de livres à Chibougamau
- Boucherie à Mistissini
- Secourisme à Mistissini
- Conduite de camions à Chibougamau
- Mécanique automobile à Wemindji
- Mécanique de véhicules légers à Waskaganish
- Menuiserie-Charpenterie à Waswanipi

Several trainings have been dispensed :
- Sawing in Waswanipi
- Book-keeping in Chibougamau
- Butcher'shop in Mistissini
- First aid in Mistissini
- Truck driving in Chibougamau
- Automobile mechanics in Wemindji
- Light vehicles mechanics in Waskaganish
- Carpentry in Waswanipi

Contactez-nous ! Contact us !
(418) 748-7621, ext. 2227

Commission scolaire
de la Baie-James

UNDER THE NORTHERN SKY

CHASING THE PUCK

by Xavier Kataquapit

The weather has turned bitterly cold in the community and the snow has started to accumulate over the past several days. It is the late fall and winter has come early. The sudden cold weather has driven everyone indoors. My younger brothers and I stay in and entertain ourselves as much as possible. There are not many activities for us to take part in. We don't have a lot of toys and any odd abandoned objects in the house turn into play things.

It is a Saturday afternoon and my brothers and I are growing restless in the house. When the weather lets up, mom allows us to go outside. We are bundled up in warm clothes and we each have a new pair of winter boots with black rubber soles, blue cloth linings and shiny oversized metal zippers. Mom also gives us our recently crafted winter moose hide mitts and fur lined hats to keep us warm. As soon as we hit the road we each seek out our friends in the neighborhood. Joseph runs off across our vast yard to an adjacent block to play with our cousin Bruce. Paul wanders down in the other direction to meet another cousin, Travis, who lives nearby.

I have my own plans as well and head for a nearby house just a small block away. It is the first cold snap of the year and I am wondering what is planned for our day of play. When I arrive at my cousin Henry Kataquapit's house, his son Thomas greets me at the door. Thomas and I are the same age and have known each other since we both can remember. My visit to his house is a regular one and he comes to the entrance with jacket in hand and quickly puts on his boots. Outside we are at a loss as to what to do. Our bicycles, which we use to patrol the community and meet others our age, have been put away for the winter. Even if we could haul them out, the icy roads would make it impossible to ride.

After some thought we settle on a game of hockey. This will be the first one of the season. We ponder on where our opening game will take place and settle on playing in front of Thomas's house, where the street is quieter with less traffic. It is also a central location from which we can attract more players.

When we arrive for the first puck drop, the play area is already filled with about 20 players. Everyone throws their stick into a pile in the middle of the icy road. A volunteer kneels down with his eyes covered by another player above him and begins dividing the multi-coloured, multi taped, short and long handled sticks. In a matter of minutes the first and only face off of the evening takes place. Two top players take centre ice and Thomas, the owner of the only rubber puck amongst us, takes the role of referee for the face off.

The game is a chaotic mess of swinging sticks, running boys and heavy boots. There is no planned out game play. Players sometimes fight for the puck from their own fellow team members. The two nets are actually piled mounds of snow to mark the posts. Any goal that flies over two feet is contested in this game. It doesn't seem to matter who is playing for who. The only time we know who is on which side is when the game stops because of a goal and all the players respectively return to their own net. To start a new round, the losing side brings the puck out from their end and calls the game to begin again.

No one seems to be keeping score during our play. We do not even notice the dimming light of the early evening. A small porch light from Thomas's house illuminates half our play area. As twilight diminishes and night sets in, it gets harder for us to follow the bouncing puck amongst the long shadows of running legs and hockey sticks. We continue on, not wanting to stop. Sometimes we battle for a puck that has become a ghost and we swing at it with no results. There is laughter, shouts of joy and the turmoil of life in our little remote community is put on hold as we focus on running around after this puck. Our only real goal is a little uncomplicated happiness.

fleuriste NAPOLEON

flowers for all occasions
bilingual service
1-800-267-1358
(from anywhere in Canada & the U.S.)
tel: (819) 824-1358 • fax: (819) 824-5984
655, 2 Avenue Val d'Or (Quebec) J9P 1W5

www.nativefabric.com
Pogadakamagizowin
Buy your native design fabrics on-line!
(705) 887 4748 Phone/Fax

BUMPER TO BUMPER TO BUMPER TO BUMPER.
WORRY-FREE RIDING NOW WARRANTIED A FULL TWO YEARS.

2004 RIDER APPRECIATION PACKAGE. SAVE UP TO $1,480 ON A 2004 RMK.*

FREE 2ND YEAR WARRANTY AND FREE TEAM RMK JACKET AND $500 FREE MORE POLARIS GEAR OR TRADE-IN VALUE OPTIONS

Free 2nd year bumper to bumper warranty worth $800 and a free Team RMK Jacket ($180 value) › Plus choose either $500 in Pure Polaris Gear or pick one of three low APR financing options › $99 a month and 9.9% APR for the life of the loan › Rate free for a year at 0% interest › APR as low as 5.9% for 60 months › A total savings of up to $1,480 › See your dealer today

Jos Besson Chibougamou
88z, 3th Street, Chibougamou, Qc
(418) 748-1166

POLARIS The Way Out.

Musique MIGNAULT

New

You can now purchase your **musical instruments** in your immediate region thanks to
www.musique-mignault.com

We are but 2 clicks from your home
or
Call toll free **1-866-797-0144**

Nouveau

Vous pouvez faire l'achat de vos **instruments de musique** en région grâce au
www.musique-mignault.com

Nous sommes seulement à 2 clics de chez-vous
ou
Sans frais au **1-866-797-0144**

-000-000- ROUYN - NORANDA -000-000-

NOTICE

ᓂᑐᐦᑯᐃᓐ ᑭᔾ ᐧᐃᒋᐦᐃᐧᐊᐧᐃᓐ ᐊᐧ ᓈᓈᑭᒋᐦᑕᑭᓄᑦ

The Cree Board of Health & Social Services of James Bay

A word from the regional Public Health Department of the CBHSSJB:

The regional Public Health Department under the CBHSSJB is in its implementation stage of development.

We are currently visiting the Cree communities to introduce the mandate of the regional Public Health. The following is a brief description of this mandate:

With our roots many thousand of years deep in Iyiyuuschii, the Cree Nation is growing rapidly and numerously. With a population of 5,000 in 1976, it is now 14,000, it is estimated to be 25,000 in 2028. All Cree communities are facing many challenges including health and well being (miyupimaatisiiun).

Miyupimaatisiiun is not only an individual concern but also a community issue. The regional Public Health is the CBHSSJB service to support Cree miyupimaatisiiun.

ITS MANDATE IS TO:

1) inform the population on its general state of health and major health problems, the groups most at risk, the principal risk factors, the interventions it considers the most effective, monitoring the evolution thereof and conducting studies or research required for that purpose;
2) identify situations that could pose a threat to the population's health and assuring that the necessary measures for its protection are taken;
3) ensure expertise in preventive health and health promotion and also advising the CBHSSJB on prevention services conducive to reducing mortality and avoidable morbidity;
4) identify situations where intersectorial action is necessary to prevent diseases, trauma or social problems which have an impact on the health of the population, and, where the public health director considers it appropriate, take the considered necessary measures to foster such action.

The Public Health Department will be placing ads in the Nation to address the important Public Health concerns for Iyiyuuschii.

For more information, please do not hesitate to contact, Mrs. Bella Blacksmith at 819.855.9001 ext. 5348 or at bblacksmith@ssss.gouv.qc.ca

Give a Little Bit of Your Love...

Here is a list of what's going on in your communities over the Christmas season in terms of food basket collections, toy donations, feasts and activities.

Chisasibi

Chisasibi will be holding an ***Elders Feast*** in the middle of Christmas week, as well as holding an exchange with another community so elders can visit. The band will be assisting 100 less fortunate families this year with help from the local and regional entities. Any questions, please call Edward Tapiatic at (819) 855-2878.

Eastmain

Eastmain will have donation boxes at the stores and entities. Please contact Misty at the Wellness Centre, (819) 977-2000.

The ***Northern Store*** is organizing an ***Elder's feast***. It is part of an Elder's Day, starting at 3pm on December 13th. With the food provided by the Northern, there will also be a Bingo game with prizes such as 20 lbs of moose meat, 20 fish, dinner for 2 and 1 cord of dry wood. In the evening, entertainment will be provided by the youth, with a fiddle, guitar, drums and dancing. Please contact Kenneth at (819) 977-2000 for further information.

A Feast to recognize ***local acheivers*** will be held on December 16th at the gymnasium complex. For more information, please contact John Brown at (819) 977-0211.

There will also be a ***Christmas Festival*** with different activities. Please contact George B. Cheezoo at (819) 977-0213 for dates and a full list of activities.

The youth will be holding a ***New Years day celebration***, starting with the opening of their Internet Drop-in Centre at 1pm, (the former fitness centre location at the Complex) followed by a Pizza Party for those aged 13-29. At 8pm, two bands will be playing, ending the evening with fireworks. Please contact Gregory Mapple at (819) 977-0211 or (819) 977-2087.

Mistissini

Mistissini will be collecting donations of food and toys through Meechum. ***Wreath of Hope*** donations can be made at the store. The Fire Department will be collecting donations, the first $5,000 of which will be matched by Meechum. The ***Angel Tree*** is located in the store for toy donations. If you would like to participate, simply choose an angel from the tree, which will state a child's age, gender and preference of toy. On the wrapped gift, place the label that shows the information. Social Services will handle the distribution of donations. Please contact Meechum for The Wreath of Hope and the Angel Tree at (418) 923-3217.

There will be an ***Elder's and Special Needs banquet*** on December 11th, at the Knights of Columbus in Chibougamou. Local entities and organization will be contributing gifts for the Elders. Please contact Emily Rabbitskin (418-923-3461).

Children are Important Week will be 5 days of activities for youth, from December 8th through to the 12th.

A ***New Year's Celebration*** at the Neoskweskau Memorial Arena will start at 4pm December 31st, until 3-4am. It will resume at 11am on

APITISIIWIN CORPORATION

EMPLOYMENT INCENTIVES AND TEMPORARY EMPLOYMENT PROGRAMS

The Apitisiiwin Corporation was established pursuant to the Eeyou Apatisiiwin Niskamon signed between the Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee)/Cree Regional Authority and Hydro-Quebec on February 7th, 2002. The principal objective of the Agreement is to find a method for implementing the Cree employment obligations (150 jobs) that were contained in the 1986 La Grande Agreement.

More specifically, the Apatisiiwin Corporation was created to administer an employment fund of approximately $6 Million per year to serve Hiring Initiatives, Employment Incentives Programs and Temporary Employment Programs.

Proposals are required from interested Cree entities or firms that can provide the services required to the Apatisiiwin Corporation so that it may realize the objectives for which it was established.

The Employment Incentives and Temporary Employment Programs are to address immediate employment possibilities through the implementation of remedial and mitigating measures for those impacted by the La Grand Complexe (1975) (excluding EM-1). Temporary Employment is to be achieved by engaging Cree individuals and Cree firms to undertake the remedial and mitigating measures.

JOB DESCRIPTION

- Participate in the planning of the activities in connection with the Employment Incentives and Temporary Employment Programs.
- Inform the members of the Cree Communities on the nature and scope of the types of studies and works that can be financed by the Employment Incentives and Temporary Employment Programs.
- Develop, propose to the Board of Directors and implement a communication strategy for Employment Incentives and Temporary Employment Programs for the Cree communities and entities.
- Assist promoters of projects in their preparation of proposals.
- Receive and analyze all proposals and submit them to the Board of Directors for approval.
- Follow-up projects approved by the Board of Directors and report to the Board of Directors.
- Recommend invoices and supporting documents and submit them for approval and payment to the Board of Directors.
- Prepare a monthly financial report on the activities of the approved projects.
- Coordinate and carry consultations with Cree Tallymen, CTA and other Cree entities concerning the Employment Incentives and Temporary Employment Programs.
- Collaborate and consult with the Cree communities and project proponents concerned on the planning and use of the Employment Incentives and Temporary Employment Programs.
- Undertake other duties assigned by the Apatisiiwin Corporation.
- The person hired will be an employee of the James Bay Eeyou Corporation.
- The Salary will depend on the qualification and experience of the candidate.
- This position is for an undetermined period of time.

JOB REQUIREMENTS

- Post Secondary degree in administratin or human resources discipline or equivalent experience.
- Relevant experience in similar duties.
- Organization skills and attention to details.
- Strong communicatin and interpersonal skills.
- Initiative and skills to work in a collaborative team environment.
- Ability to use computer tools such as Word, Windows 2000, Excel and Power Point.
- Available to travel in the James Bay territory.
- Language requirement, Cree and good working language knowledge in English or French.

If you are interested in this position, please send your application before January 16th, 2004 to:

Ms. Rena Matthew
Apatisiiwin Corporation
P.O. Box 620 Chisasibi, QC J0M 1E0

January 1st, until 5-6pm. There will be activites for all ages, with lots of dancing and prizes to be won. Please contact Linda Awashish at (418) 923-2764 for more information.

Moose Cree First Nation

Moose Cree First Nation will be collecting food and donations at the school. Please contact Edna Sutherland at (705) 658-4619 for information.

A ***Christmas dinner*** will be held on December 10th, 5pm, at the Anglican Parish Hall. The whole community is invited. Contact Charlie Jefferies at (705) 658-6650 or (705) 336-7681 so the bus can pick you up.

There will be an ***Elder's Bazaar*** during the week of December 15th to the 20th, between 10am and 6pm at the Moose Cree Complex Foyer. Elder's will be selling their crafts. Please contact Charlie Jefferies to reserve your space.

Nemaska

Nemaska will be providing Christmas baskets, hunters will be donating and selling their meat to the band. There will be ***four feasts during the Christmas week***: elders, youth, children 10 and under, and the whole community. They will all be held in the gym at the school. During the week of feasts, activities will be held in the spirit of fun. Please contact Charlotte Petawabano Wapachee at (819) 673-2512.

Ouje Bougoumou

Ouje Bougoumou is collecting donations. The Fire Department and minor hockey teams will be going door to door December 1st and 15th. There will be food boxes placed in every public building. Turkeys will be donated by the band council for the Christmas baskets, to be delivered on December 22nd.

There will be a ***Christmas Community Banquet and Feast*** for everyone and a ***Children's Banquet*** held on separate days in the second week of December. A New Years celebration will be held as well for the whole community.

Ouje Bougoumou reaches out to those less fortunate in other communities, sending toys for the children of Pikogan.

If you would like further information, or would like to help or donate, please call Maria Miamscum (418) 745-2670, Helen Salt (418) 745-3972 or Jane Longchap (418) 745-3843.

Waskaganish

Waskaganish will be holding a ***food drive*** until December 19th and a ***Christmas Gift Tree*** at the band office. They request the gifts be in by December 19th so they can deliver the baskets December 23rd. If you would like a donation to be picked up, call Margaret Hester or Virginia Blackned, for further information call Susan Moses at (819) 895-8650.

Wemindji

Wemindji will be holding a collection for non-perishable food and diapers at local stores. Businesses are being approached for contributions. The Men's Group is hunting to provide meat and game for those less fortunate.

An ***Elders feast*** will be held on December 11th at the Community Hall. Please contact Kerri-Lynn at (819) 978-3868 for more information.

There will be a ***Christmas party*** on December 25th at the community hall. Children under 10 will get a gift from Santa, parents with children over 10 years of age can bring a gift to put in Santa's pack for them. Please contact Frank at (819) 978-3868.

Whapmagoostui

Whapmagoostui will be holding a ***two-week Christmas Festival*** starting December 20th to January 4th. There will be a volleyball tournament, ptarmigan hunting competition, social evenings, a Santa Clause Parade December 25, a community feast December 26th at 6pm in the gymnasium, and a number of other indoor and outdoor games and activities for the different age groups. Please contact Stanley George at (819) 929-3694 for further information.

The Women's Association is volunteering to take care of the ***Christmas baskets*** this year. They are requesting non-perishable items, diapers and toys, which can be dropped off at the band office. Please contact Victoria George at 418-929-3384 or Maria Kawapit at 418-929-3395 for further information.

Senneterre Native Friendship Centre

Senneterre Native Friendship Centre will be holding a ***25th Anniversary party*** on the 13th of December starting at 2pm, with a feast at 5pm, everyone is welcome. There will be a Christmas party on December 20th for children 10 and under at 2pm. Tell the receptionist you will be attending. The address is 910 10th Avenue in Senneterre. (819) 737-2324.

Native Friendship Centre of Montreal

The Native Friendship Centre of Montreal will be holding a ***Christmas party for adults*** on December 17th, from 9am to 9pm. A ***children's Christmas party*** will be held on Saturday, December 20th at 1:30pm. Please contact Martine to have your child's name put on the list to receive a gift from Santa. There will be a ***Christmas Day luncheon*** at the NFCM, located at 2001 St. Laurent, Montreal. (514) 499-1854.

FEMMES AUTOCHTONES DU QUÉBEC

QUEBEC NATIVE WOMEN

JOB OFFER

QUEBEC NATIVE WOMEN INC.
POSITION: EXECUTIVE DIRECTOR

FUNCTIONS:

- Responsible for the overall management and for personnel in the provincial office.
- Responsible for managing the finances of the Association, for setting up the financial controls in accordance with the established expense policies, for the budget forecasts and for the preparation of the annual budgets.
- Participates along with the board of directors and the executive committee in the orientation of the corporation in accordance with the objectives established by the members, therefore elaborating policies, programs and strategies and makes the modification needed.
- Responsible for organizing the meetings of the various groups of the Association, of its committees and for the production of the necessary documents.
- Sees to the communications between the various groups of the Association and makes sure that they receive information regarding the Association's activities on a regular basis.
- Intervenes with the federal and provincial government and the different native organizations in a coherent manner in accordance with the objectives of the corporation as per the board of directors.

REQUIREMENTS:

- Significant experience in the management and supervision of personnel. At least three (3) years experience.
- Significant experience in the general administration of an office and specific knowledge in financial planning and program management. Skills in writing reports and preparing budgets.
- Excellent knowledge of English or French in both verbal and written communications and a working knowledge of the second language (French of English)
- Thorough knowledge of the Aboriginal milieu and of Aboriginal organizations in Quebec.
- Priority will be given to First Nations people.

CLOSING DATE : December 19th , 2003
If interested, please send your resume to:

QUEBEC NATIVE WOMEN INC.
460 STE-CATHERINE WEST SUITE 610
MONTREAL (QUEBEC) H3B 1A7

FAX : (514) 954-1899
EMAIL : info@qnwafaq.com

First Nations Bank of Canada wishes to congratulate Nemaska First Nation on the 1st year anniversary of the First Nations Bank of Canada, Community Banking Centre.

FIRST NATIONS BANK
OF CANADA

THE FIRST NATIONS BANK OF CANADA WAS CREATED TO SERVE THE GROWING NEEDS OF CANADA'S ABORIGINAL COMMUNITY.

We proudly offer* a full range of banking services.

Visit or contact any First Nations Bank of Canada Branch to open your account or discuss your banking needs.

For more information or to open an account, call toll-free
1-888-825-3458

www.firstnationsbank.com

FIRST NATIONS BANK
OF CANADA

An Affiliate of
TD BANK

*Some products and services are offered through TD Bank Financial Group. The TD Bank Financial Group means The Toronto-Dominion Bank and its subsidiaries and affiliates, who provide deposit, investment, loan, securities, trust, insurance and other products and services.
*Trade mark of TD Bank.

The Cree First Nation of Waswanipi would like to send its best wishes to all Eenou/Eeyou for a happy holiday and a Merry Christmas

Aboriginal Music takes Centre Stage

AMA Gala Launches 10th Annual Canadian Aboriginal Festival and Pow Wow

'Straight from the rez' – Turtle Concepts fashion show models.

by tsa

It was an evening to celebrate the best in Native music from across the country. The John Bassett Theatre in downtown Toronto was packed November 28 for the fifth annual Aboriginal Music Awards, recognizing both popular and traditional original music.

The evening started out on a strong note with hosts Tom King and Jennifer Podemski taking the stage. Podemski's arm pumped praises for the artists as she shouted, "It's Indian time tonight! Thank you, god, for making me an Indian!"

The depth and quality of Native music that is available today is impressive and extensive. The producers of the awards show did their best to showcase the different styles. The categories for awards included rock, country, traditional, hand drum, blues and rap/hip hop.

The evening featured performances by folk artist Andrea Menard, a Métis from Saskatchewan, during which you could have heard a pin drop as the audience held its breath listening to her acapella song. Country artists Mitch Daigneault, Kimberly Dawn, and Moose Factory's own Cheechoo and Martin took the stage together for an inspiring trio of short songs. Ontario's Six Nations family band Wolfpack did a funky blues tune, while Inuk hard rocker Lucie Idlout sauntered on to the stage and belted out a powerful song. Crowd favourite Tru Rez Crew of Six Nations performed to the delight of many fans in the theatre, and Ceremony (from Whapmagoostui) graced the stage during the fashion show. Turtle Concepts founder Dave Jones chose the group only a couple of weeks before the show to help showcase some extraordinary pieces from Native designers.

The show ended with a skin-tingling performance by another up and coming group out of Edmonton called the Red Power Squad, consisting of 6 dancers, an MC and a DJ. With the stage darkened, all one could hear was some contemporary traditional native music and this: "Welcome, and enjoy this experience. This is more than a performance. This is a way of life. Today we have many warriors with us. And as warriors we tell our stories, through our dance, through our songs, living in two worlds, a balance is kept. To make it in this world, our traditions are kept alive. And it is felt through our music. The battle has begun. We are the Red Power Squad!"

They came out on the stage preceded by two Pow Wow dancers dressed in full regalia and broke into a funky tune. At the end of the song, the stage filled up with the fashion show models and some of the night's winners like Tru Rez Crew and Wolfpack. Despite the fact that it was clearly the youth contingent on stage, the significance and energy was not

Crowd favorites Tru Rez Crew from Six Nations

ᒪᐅᑊ ᒥᖅᑎᖕᐃ ᑲ ᐊᑕᐧᐊᑦ ᐹᖅᑭᒃᖕ ᐅᑎ

PROPAC Amos :

Your destination for hunting and fishing equipment!

The largest hunting & fishing specialist in Abitibi.

SPORTCHIEF

Remington Bushnell Benelli Nikon

PROPAC
Mordus de chasse et de pêche

Come see us!!!

LE CENTRE DU TRAVAILLEUR PLUS
195, 1er avenue • AMOS
Téléphone : 727-4400 • Fax : 727-4545
centre.travailleur@cableamos.com

ONE OF THE LARGEST DISTRIBUTORS OF FIRE ARMS IN THE AREA

GARAGE Tardif LTÉE

Goodwrench Service

BUICK Oldsmobile PONTIAC CHEVROLET GMC CAMIONS

Come and see our new GM models in the comfort of our new surroundings!

ᒐ ᐹᒋ ᓂᑐᐊᐱᒪᖕᑯᑊ ᑲ ᐅᑦᑎᓯᔾᑊ
ᐅᑕᐹᓇᑦᑯᑊ ᐅᑕ ᑲ ᐅᖅᑳᑊ ᐊ ᐃᖕᑕᔭᖕᑊ.

GARAGE TARDIF LTEE.
1222, route 111 est, Amos, Qc, J9T 1N1
Tel: (819) 732-5314
Fax: (819) 732-0289
Toll free : (800) 563-5314
E-mail: garagetardif@gmcanada.com
Web: www.garagetardif.gmcanada.com

Warm Wishes

for a
Happy Holiday Season

and a
Properous New Year

BDO

BDO Dunwoody LLP
Chartered Accountants
and Advisors

514-931-0841 • 1-800-319-4933 • www.bdo.ca

LOCATION LAUZON AMOS

Equipment rental and retail sales

Dealer

Jonsered, Shindaiwa, Echo, Tanaka, Toro, Columbia, Ariens, Poulan, Kubota, Jiffy, Mitsubishi, Bosch

Equipment

Propane, Saw mill, Log splitter, Air compressor, Water pump, Generator…

LOCATION LAUZON AMOS

421 Principale Sud Tel: 819-732-2652
Amos, QC J9T 2K2 Fax: 819-732-1825
www.locationlla.com

Rousing final performance by Red Power Squad.

lost on the older observers. It drew a standing ovation and left this reporter nodding her head with the simple brilliance of it all. It was a truly glorious sight to behold the traditional, with the contemporary and the future, all sharing the stage.

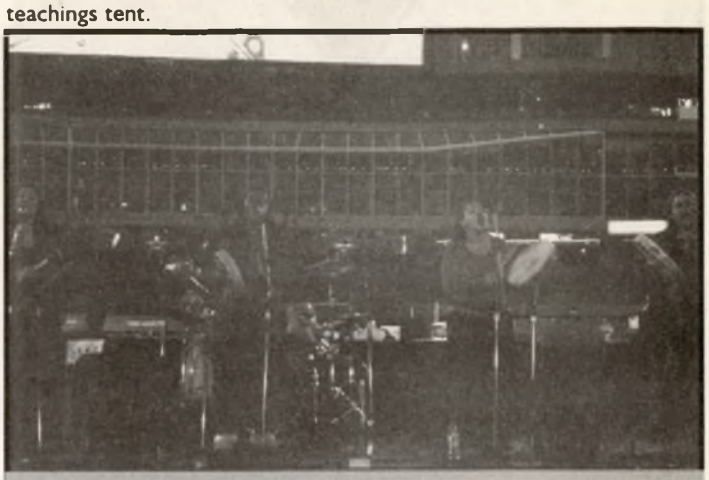
If we wonder what people are doing to promote, perpetuate and praise our culture and traditions, rest assured that the warriors are talented, willing and able.

For a complete list of AMA winners, go to www.canab.com

The Canadian Aboriginal Festival had many artists performing over the weekend at the performance tent, the music tent and on centre stage. Each performance was limited to 20 minutes so that as many artists as possible could be featured. Up-and-coming bands like Redd Nation, a hip hop band from Edmonton, and Feedback, a contemporary hard rock band from Saskatchewan, had the crowds of Natives and non-Natives alike in the palm of their hands. Traditional vocalists and musicians Asani stunned the audience with the beauty of their sounds. Jessie James from the North West Territories delighted people with his unique performance singing in Dogrib and English. And Red Power Squad crossed over at centre stage Saturday night, compelling an elderly Native woman off to the side of the stage, to bust a move and bop her head with the beat.

Before the posting of the flags at Canada's largest Pow Wow.

The Festival is the largest Aboriginal cultural showcase in Canada. Now in its 10th year, it is three days of exposure to every aspect of Native Culture. The centrepiece of which is the Pow Wow, with over 600 dancers and 17 drums from across the country. This year the Pow Wow was dedicated to Canada's Peacekeepers. There were over 200 booths offering wares as diverse as Long Bow guitars to more common items of moccasins and wild rice. The food fair included the Pow Wow staples of Indian tacos, moose burgers and strawberry juice, always a treat. Besides the performances by the musical artists, there was a lacrosse skills demonstration, fashion shows and traditional teachings tent.



Enchanting drum group and vocalists Asani.

NARIA: Building the Native music industry

The National Aboriginal Recording Industry Association (NARIA) is a newly incorporated organization to foster development of the Aboriginal music recording industry and its creators and artists. With funding from the federal government and groups like the First Nations Buying Group and the Tribal Council Investment Group, NARIA is the culmination of a decade of industry building by Elaine Bomberry, Curtis Jonnie/Shingoose and Buffy Sainte-Marie.

NARIA will fill the need of artists to advocate for professional development and training, to promote and stimulate the Aborginal music recording industry while providing economic opportunities for its recording artists. They will establish a distribution network modeled after the mainstream, only for Natives.

Shingoose pointed out the potential of the industry at an information session during the Canadian Aboriginal Festival in Toronto. "We have our own Aboriginal Top Ten, (currently) they each sell about 25 units a month. With this network, we can sell 1,000 units a month of each, 12,000 units a year," he said. "It could be a million-dollar industry! The artists' royalty could be around $37,500 each a year. So this is a business. This is not wishing for winning the lottery. This is focused energy to establish the infrastructure for this industry to move forward. This is our time."

Further info. phone: 204-474-1383, e-mail: cjon@mts.net

Up and coming group Feedback, Saskatchewan Crees.

CANADIAN TIRE

Welcome ᐋᒋᔅ Wachiya

At Canadian Tire
we have everything you need for:

Hunting - Fishing
Outdoor Activities - Home & car

It will be a pleasure to serve you in english.
Tel: 819-732-5337 - Fax: 819-732-0703

A lot more for a lot less

Canadian Tire
22, Principale, Amos (Quebec) J9T 2J3

ᒋᔭᐱ

Chisasibi Centre Inc,
P.O. Box 330 Chisasibi
Quebec J0M 1E0
Tel.: (819) 855-2838

Wishing you a beautiful Holiday Season and a New Year of Peace and Happiness

HAPPY HOLIDAYS

ARNOLD
CHEVROLET OLDSMOBILE

Gilles Coté
Sales Representative

Tél: (418) 548-0821 1 (800) 830-0821
Téléc: (418) 548-0921
2595, Godbout, Jonquière (Québec) G7S 5B1

Assurances Legault & Bilodeau

Kathy Cahill
Insurance Broker/
Automobile insurance
kathy.cahill@
cablevision.qc.ca
W: 819-737-2455
H: 819-825-0283
Cell: 819-856-0679

Luc Lafrenière
Insurance Broker/
Automobile insurance
lafreniere.luc@
cableamos.ca
Tel: 819-737-2455
819-737-2456
Fax: 819-737-2104

INTER GROUPE

790, 10e Avenue, P.O. Box 999
Senneterre, QC J0Y 2M0

MANDOW INN

Mandow Inn
Eastmain, Quebec
(819) 977-2050

Merry Christmas and Happy New Year to all!

MERRY CHRISTMAS

Remedy
for what ails you

Locals win AMA Award

by tsa

A group of five guys from Moose Factory made their way to Toronto for the Aboriginal Music Awards. Nominated in the Best Group or Duo category against Native mainstream artists Cheechoo and Martin, and Wolfpack, Remedy came away with the award. Although they have only been playing together as a group for six months, they have over 20 years of experience.

Vic Linklater (vocals), Stan Louttit (guitar/backup vocals) John Cheechoo (guitar/rythm), Ron Corston (bass) and Nelson Alisapi (guitar) all hold day jobs as well as being musicians. Their album When Sunlight Broke, came out in August and no one expected them to win. I caught up with them after a performance at the National Aboriginal Festival, which was, incidentally, only their second live gig together, and asked them a few questions.

Remedy – Best Group winners from Moose Factory!

The Nation (TN): How did you come together?

Remedy: The project sort of brought us together, the album. It started back about three years ago, when Victor, Stan and John had the idea of putting together some original music from words that [we had each] written up. We mixed them altogether to see if we could put something together in the studio, took it to Moose Factory and got the other bunch of people together. A number of different local and not so local people were all brought together as a large project.

TN: Do you have plans to tour?

Remedy: The next step is to tour. Now that we're Best Group of the year, we have to start touring and selling albums, living up to it. There are open doorways now, to get funding for future projects. We still have a lot of material to work with.

TN: How does it feel to win Best Group?

Remedy: It was kind of shocking yesterday, a real jaw dropper. I just couldn't believe it. I just could not think that we would win, because there were strong contenders with Lawrence Martin. We thought it was going to go to them no problem. I think a lot of people were surprised by winning that night, because it wasn't going to the obvious.

In a state of shock after winning 'Best Group' at the AMA's.

TN: Last night at the AMA's, Elaine Bomberry said that there are no rules in Aboriginal music; that we make our own. What are your thoughts on that?

Remedy: I think she's right. Our album explains that, we go from funk to a kind of country-ish song, to a U2 song. So we never even thought of anything like boundaries. All these guys have their own influences, so we came together and put our influences together.

It opens up the door to a lot of people when she said that. You're not just limited to traditional music. In Moose Factory, there are so many talented people, not only musicians, but artists. It's very community oriented, it's just a matter of figuring out how to put it together.

TN: What do you think of the Native music scene in the Cree communities and Canada after last night?

Remedy: I think it's come a long way. When I was a kid, there were only a few of them, Winston Watney was one of them, Willie Dunn. The more the better, more role models. If Hip Hop is what they like, like Tru Rez (Crew) is very community oriented too, kids can look up to them.

It's also dependent on the availability of Native media to carry the music whether it's on the internet, radio or TV. We've got APTN, we have Aboriginal Voices Radio, the Nation, and others out there who can carry the signal of the music.

The more that happens, the more support you can give your Aboriginal artists and performers. Then we have a greater opportunity for the younger people.

Judging from last night, the young rappers and the Red Power Squad, I think it's exciting. I'm always amazed at how great a lot of these young people are. We're kind of an older group, except for Nelson. I'm always amazed at how they can get their stuff together and the way they are so confident. I think it's really good.

Only their 2nd live performance together.

Béric Sport

Sales • Repairs • Parts • Accessories

Welcome • Wachiya • ·ᐊᒋᔭ

Tel: 1-819-825-5822 • Fax: 1-819-825-9252
Toll Free: 1-877-925-5922
50, 3e Avenue Val d'Or, Qc

EQUIPEMENTS ELEMENT

- Construction equipment
- Forestry equipment
- Snow plowing equipment

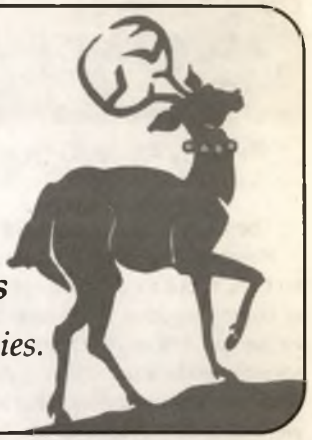
Sales and maintenance of heavy machinery
Large parts inventory

Denis Lemieux
Sales representative
Phone: (819) 824-5555
Cell: (819) 856-0533
Fax: (819) 825-2268
e-mail: jelement@equipementselement.qc.ca
1117, des Manufacturiers, Val d'Or, Qc. J9P 6Y7

TENCO · KOBELCO

CREE NATION OF
WEMINDJI

In the Spirit of Good Will and Friendship,
the staff and council of
the Cree Nation of Wemindji
would like to wish a ***Merry Christmas***
to all the Cree communities.



To all the Cree Nations of Eeyou Istchee

May this season be filled with happiness in all that you do
And may this happiness continue the whole year through.

Merry Christmas & Happy New Year!

From the Whapmagoostui First Nation

WILL on the GRILL

Christmas Goodies

by Will Nicholls

The holiday season has started with the Xmas parade on TV and with every passing day it's getting harder to cook balanced meals. One of my favorite pieces of cooking equipment that I have ever gotten is a hand food processor, one of the most helpful pieces of cooking equipment I have. I also use a blender and an electric handheld grinder/mixer. All have their uses in the kitchen. The food processor is great for all meals but makes a rushed meal easier.

Anyhow, here are a few ideas from Will on the Grill. Happy Holidays to one and all!

Double-G Chicken Soup

I came up with this one after thinking about my Orange Ginger Chicken stir fry. It is one of the tastiest chicken soup varieties I have ever created. I went back for thirds. The "Double-G" stands for garlic and ginger. The occasional sliced ginger that I would bite into added true zest to the soup.

1/2 cup	fresh thinly sliced ginger
4	cloves garlic, peeled and sliced
3-4 TBS	chicken soup base (powdered form)
10-16	pieces of chicken wings (not counting wing tips)
1	carrot thinly sliced
1	stalk celery sliced
1	small zucchini sliced
4	small potatoes, peeled and cubed
1 cup	dried soup mix (beans, rice, etc)
1/2 cup	dried split yellow peas
1 tsp	fine herbs
1 tsp	parsley
1/2 tsp	celery salt
4-6 cups	water (depends on the size of the pot)

1. Toss into boiling water the chicken, ginger, 3 of the garlic cloves (finely chopped or garlic press), soup base and spices.
2. Add the vegetables after 15 minutes. Lower heat and simmer for 30 minutes.
3. Using a garlic press (or finely chopped) add remaining garlic.
4. Cook for another 15 minutes and serve.

Rushed Omelette Delight

It's early morning, the cereal box is empty, and the kids and wife are clamouring for something. You don't have much time as a dad, yourself. It's time to show your stuff.

4	eggs
3 tsp	water
3 TBS	milk
1	small onion
1/2 cup	broccoli
1/4 cup	celery
1 tsp	cayenne pepper
1 dash	celery salt

1. Chop up onion, broccoli and celery. Don't worry about size too much as you'll be putting them in the food processor.
2. Heat up frying pan. Spray lightly with olive oil and add either butter or margarine depending on your diet. Start making toast and more toast as things are cooking.
3. Mix everything in the food processor and spin it until broccoli, onion and celery are in tiny pieces.
4. Toss into frying pan and cover for three minutes on medium. Turn over. You may add some light cheese for variety. Cook for a further 5-7 minutes on medium,
5. Put on plates, sit back and give yourself a pat on the back. No one else will, as being a dad is a thankless task. Now eat as fast as you can and quickly do the dishes before going off to work.

Wild Stew

You can use moose, caribou, bear, rabbit or just about any wild meat in this one. Very simple and fast.

2lbs	wild meat cut into 1 inch cubes
1	can stewed tomatoes
2	stalks celery, cut 1 inch long
4 quarts	water
2 lbs	potatoes
1 cup	barley

1. Brown the meat cubes on high heat until seared (about 3 min).
2. Add 4 quarts of water, potatoes and carrots and boil until veggies are tender. Add stewed tomatoes and celery and barley cook an additional 5 minutes.
3. Remove from fire and place into baking dish. Bake at 425 degrees for 30 minutes.
4. Remove from oven and enjoy. Let each person add salt, salt substitute and pepper to taste.

L'équipe de la **SDBJ** *s'unit pour vous souhaiter un*
Joyeux Temps des Fêtes !

The **SDBJ** *team wishes you a*
Happy Holiday Season!

Société de développement de la Baie-James
Québec

www.sdbj.gouv.qc.ca

SEARS

SEARS 50

François Sills
483, rue Principale Sud
Amos, QC
Tel: 819-732-6451
Fax: 819-732-6453

Carole Dumais
1319, 3e avenue
Val D'Or, QC
Tel: 819-825-3181
Fax: 819-825-0266

Martin Fournel
741 Larivière
Rouyn-Noranda, QC
Tel: 819-764-5151
Fax: 819-764-5351

COD & All Major Credit Cards accepted including Sears • Catalogue Toll Free 1-800-267-3277

PETRONOR

Distributeur de produits pétroliers et de lubrifiants de qualité sur tout le territoire de la Baie-James.

Distributor of fine Petroleum Products and lubricants all over the James Bay territory.

Bureau administratif/Administrative Office
1452, rue de la Québécoise, C.P.310,
Val-d'Or (Québec) J9P 4P4
Tel: 819-824-5505 • Fax: 819-824-5420

Dépôt pétrolier Radisson/Bulk Plant Radisson
Tel: 819-638-8222 • Fax: 819-638-7107

Dépôt pétrolier Chantier EM-1/Bulk Plant EM-1
Tel: 819-865-2045 • Fax: 819-865-2039

ᐃᓗᑎᒋᓂᐊᓂᑦ ᐃᓗᑎᒋᓂᐊᓂᑦ

Merry Christmas
Joyeux Noël

Everybody sees the signs.

Only a few recognize the opportunities.

You focus on the potential, not the obstacles. So do we. At BDO, we believe in thinking smarter. Getting involved. And doing what it takes to make things happen. Our professionals work with you to really understand your business and help you achieve unparalleled growth. When you're ready to move forward fast, choose a partner who knows the road ahead. **www.bdo.ca**

Driving Growth

For more information on the following services: Strategic Planning, IT Solutions, Taxation, Financial Advisory Services and Audit and Accounting, contact us at: **514.931.0841 or 800.319.4933**

BDO

BDO Dunwoody LLP
Chartered Accountants and Advisors

Assurance | Accounting | Taxation | Advisory Services

To Cook Your Goose

Tell your wife and boss that they are overweight and would they like a gift certificate to the local gym for Xmas? Just joking! Do not say this at home or work. Anyway, before you can cook your goose you have to get it ready. At Xmas there aren't many flying around Eeyou Istchee so chances are you'll need to get one out of the freezer.

Take the frozen goose and thaw 24 hours before the meal (48 is better if planning to marinate.) When thawing prick the goose all over, especially on the breast and on the upper legs. Try not to pierce the flesh, just the skin. Fill a very large pot 2/3 full of water (pot should be large enough to almost accommodate the bird) and bring to a boil. Submerge bird, neck side down, for 1 minute (till goose bumps arise.)

Repeat the process (this time with the tail side down.) Drain the goose, breast side up on a rack in a large roasting pan and set in the refrigerator, naked, to dry the skin for 24 to 48 hours.

Roast Goose (Wild Rice, Apple & Hazelnut Stuffing)

1	Goose (9 to 12 lbs)
4 cups	cooked wild rice
2/3 cup	hazelnuts, chopped
2	large green apples, peeled, cored & cubed
1/2 cup	onions, finely chopped
2 tsp	dried savory
3 TBS	fresh parsley; chopped
	black pepper (freshly ground if possible)
	salt
	flour

1. Remove the head, neck, heart, and gizzard from the goose and put them in a pot with 4 cups of water. Let simmer gently, partially covered, for several hours 4-5 is ok), until reduced to slightly less than 2 cups. Season the broth to taste with salt or salt substitute.
2. Turn oven to 325 degrees to preheat while making stuffing.
3. Roast in a preheated 325 degree oven, breast side down, for 1 1/2 hours, drawing off the fat as it accumulates, then turn and roast another 1 1/2 hours, or slightly more for an 11-12-pound bird. When done, the juices should run clear when the bird is pricked where the thigh attaches to the body.
4. Pour off all but 1 tablespoon of the fat, then sprinkle a little flour over the bottom of the roasting pan-1 to 2 tablespoons, depending on how thick you like your gravy. Set the pan over low heat and stir for 2 minutes, scraping up all the browned bits. Add the reserved goose broth and whisk until smooth. Taste and season with salt (or substitute) and pepper and serve in a gravy boat alongside the bird. Remove thread or skewers before carving.

For the stuffing:

Mix together the wild rice, nuts, apples, onion, and herbs, seasoning to taste with salt and pepper. Fill the cavity of the goose with the stuffing and close opening (ie. Needle and thread or skewers).

Cree Xmas Turkey

I've heard about different ways of doing the turkey proud. One of them is to take a quail, season it and stuff it inside of a duck. Season the duck and stuff into a chicken. Season the chicken and stuff it inside of the turkey. That sounded interesting but I thought this might go a bit better for the Cree way of life.

12 lbs	whole turkey
1 TBS	butter
1 cup	chopped celery
1/4 cup	chopped onion
	salt and pepper to taste
2 TBS	vegetable oil

1. Preheat oven to 350 degrees F (175 degrees C). Rinse turkey, remove giblets, heart, and place in roasting pan.
2. Prepare stuffing according to the Caribou or Moose Stuffing recipe below.
3. Fill turkey with stuffing with meat on bottom and rice on top. Mix celery and onion pieces into the rice part of stuffing. Rub the exterior of the turkey with vegetable oil.
4. Loosely cover turkey with aluminum foil, and roast 3 1/2 to 4 hours in the preheated oven, until the thickest part of the thigh reaches 180 degrees F (85 degrees C) and the interior of the stuffing reaches 165 degrees F (70 degrees C). Remove foil during the last half hour of cooking to brown the bird. Let it cool a bit before attempting to cut.

Caribou or Moose Stuffing with Wine

This is delicious on its own or over a bed of wild rice.

1 lb or more	either moose or caribou cut into 3/4-inch cubes
1 package	brown gravy mix (approx. 1 oz.)
1/3 cup	Burgundy wine
2/3 cup	water
1 tsp	butter
8 oz.	fresh mushrooms, sliced
12	small pearl onions, peeled,
	or 3/4 cup chopped onions
1 tsp	dried thyme
1 tsp	parsley
	wild rice and/or long grain rice

1. Cook wild rice or long grain rice
2. Place gravy mix in small bowl; gradually stir in wine and water. Set aside.
3. Melt butter in large non-stick skillet. Brown beef cubes over medium-high heat for 2-3 minutes add mushrooms and onions and cook an additional 2-3 minutes, stirring constantly.
4. Add gravy mixture and thyme to pan; bring to a boil. Reduce heat to low setting, cover and simmer for 25 to 30 minutes, stirring occasionally.

ASSEMBLEE NATIONALE
QUÉBEC

MICHEL LÉTOURNEAU
Député d'Ungava

Porte parole de l'opposition officielle en matière d'énergie et de développement du Nord québécois

Mes meilleurs vœux de bonheur, de joie et de paix vous accompagnent en ce moment de l'année si propice au ressourcement et au partage entre amis et en famille.

Joyeux Noël et Bonne Année !

May this holiday season be filled with peace and contentment for all.

Merry Christmas and Happy New Year!

ᐅᐃᑦᑦᑕᐅᒃ
ᐊᑐᑦᑦᑕᑦᑕᒃ

Bureau de Québec
Hôtel du Parlement, bureau 2.121
Québec Qc, G1A 1A4
Téléphone : (418) 644-1363
Télécopieur : (418) 644-3137
mletourneau@assnat.qc.ca

Bureau de comté
462, 3e Rue, bureau 12
Chibougamau Qc, G8P 1N7
Téléphone : (418) 748-6046
1-800-463-7122
Télécopieur : (418) 748-3255

Eastmain Band Council
P.O. Box 90 Eastmain,
Quebec J0M 1W0
ph: 819-977-0211
fax: 819-977-0281

The holiday season is a time when we give thanks for our good fortune in life and share happy memories with family and friends. May the Creator inspire you with love and kindness all year long. We wish all our brothers and sisters a very Merry Christmas.

The Ouje-Bougoumou Cree Nation

ᐅᑯᒍᐅᑯᒍ

May your Holiday Season be filled with laughter, love and joy

ᒐ ᒥᐧᔭᐣᑎᒪᐧ ᒐ ᒥᑯᑦᑦᑕᑦᑕᒃ

Merry Christmas!

HAPPY HOLIDAYS!

Thanks for shopping at
PLACE CENTRE-VILLE D'AMOS

28 boutiques to serve you

provigo · rio · Marla · UNIPRIX · Bentley · MAC · IRIS · Bijouterie Richor · SHAMAN · LE SNACK · Cache · SAAN · Reitmans · SAO

If you go elsewhere, you'll miss the best!

ᐃᓐ ᐃᑐᐧᑕᓇ,
ᓂᒥ ᑭᑭ ᐋᐱᐧᑦ ᒪᐅᐧ ᑲ ᒥᔭᐣᑕᑯᐧ.

82, 1e Avenue Est Amos

Rezolution Pictures International is proud to present:

Dab Iyiyuu

A six part series
on the **skills** and **stories** of **our elders**

Available Soon on video cassette at:

The General Store – Chisasibi
Grocery store – Eastmain
Meechum – Mistissini
Clayton's Video Store – Ouje-Bougoumou
Arts and Craft – Waskaganish
Oudaa – Waswanipi
Sandy's Corner Store – Whapmagoostui
Video Store – Wemindji

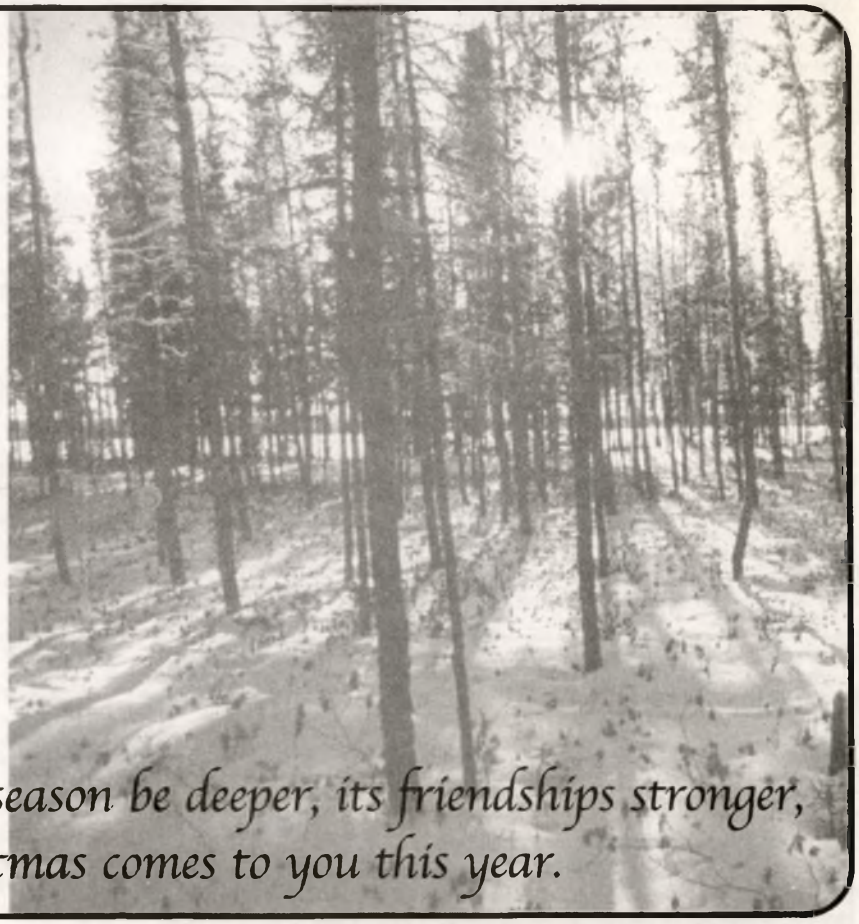
Wishing you the Best Holiday Season! Merry Christmas

Post Secondary
ᐊᑎᔨ ᐋ ᐃᓐᑦᑕᒡ

Cree School Board
Commission scolaire Crie

Post Secondary Student Services
1950 Sherbrooke St. West, Suite 100,
Montreal (Quebec) H3H 1E7

T: 514-846-1155
F: 514-846-1266
Toll free: 1-800-463-7402



Happy Holidays

May the meaning of the season be deeper, its friendships stronger, its hopes brigher, as Christmas comes to you this year.

CLASSIFIEDS

100 – BIRTHS

We would like to congratulate our friends, Jessica Otter & Tommy Sam on the birth of their son, on November 19th, 2003. Hey Lyle, now you will have someone to play with. May God Bless you all and keep you in his safe care. Can't wait to see your son. Jessica, hope he'll look like you this time! Congratulations again to both of you. Love & Prayers, from Sinclair, Melanie, Starr, Serena, Selena Neeposh xoxoxo (Waswanipi)

We would like to congratulate our niece and cousin Doreen Jonah and her boyfriend on the safe arrival of their baby girl. May she bring happiness and joy to your families. Love uncle Frederick Valerie and Family (Wask.)

101 – BIRTHDAYS

Happy Birthday to Jennifer Brien in Nemaska on November 25th 2003. On her ??th Birthday. Never mind I wont say. Anyway, have fun, don't party too much okay. Lol. Take care of yourself. From Nemaska Skwesh.

I would like to wish a Happy 22nd Birthday to my friend Rachel Diamond, on November 20th 2003. Hope your day will be special as you are! You're a great friend. Happy Birthday Rach! Love in friendship, Melanie Gull-Neeposh (Waswanipi)

I would like to wish a Happy 22nd Birthday to my God Mother, Rachel Diamond, on November 19th 2003. I never had the chance to thank you for all the things you bought for me on my birthday, thank you. Take care. Love, Serena Annabelle Daisy Gull-Neeposh xoxox (Waswanipi)

Happy Birthday wishes to a very special person in my life, who's been there for my daughter and me since the day we met, whom I deeply care about with all my heart. He will be celebrating his birthday on December 8th. Happy Birthday Clark Shecapio. Thank you Clark, I really appreciate and love you. With all my love, Francine.

I want to sing Happy Birthday to Clark Shecapio from Waskaganish who will be celebrating his B-day on December 8th. Happy Birthday to you, Happy Birthday to you, Happy Birthday dear Clark, Happy Birthday to you! I love you, from Neesha-Chanan Shecapio.

Happy Belated Birthday to our Special little Princess Neesha-Chanan Shecapio who celebrated her 7th birthday on October 17th. (better late then never) We are very proud of you and we love you more than words can say. Love always, Mom and Clark.

A Belated Birthday wish going out to Robert Kawapit. He celebrated his birthday on November 3rd in North Bay. Robert, I miss you bud. How s North Bay without me? Good Luck with every thing you do. See you when you come back from Christmas. I'd also like to wish Diana Natchequap a Happy Belated 21st Birthday. Hope you had fun on your special day at the Social Club. Anyways take care of yourself. From Leslie D (Whap)

Happy 8th Birthday to my daughter Jasmine Jolly-Wapachee on December 6, 2003. I love you with all my heart and enjoy your special day. I miss you so much, I cant wait to see you. Love always, your mom Ruth, your sister Myra and your baby brother Nigel.

Happy Belated Birthday to Anne-Marie Masty (my drinking buddy). She celebrated her 18th birthday on November 27 at the resto-pub. Anne-Marie, I want the whole wide world to know that you've always been and will always be my best friend. You've always been there for me when I needed a shoulder to cry on. You picked me up when I was down. You've helped me a lot since we've been friends. Thank you for that and for being my friend. Once again, Happy Belated Birthday. Hope you had fun on your special day. Love always in friendship, Leslie D. (Whap)

A Birthday wish going out to my little friend and second cousin ~Linden-Lee Zachary~...is celebrating his 3rd Birthday on dec 12,2003. How time flies... It's been 3 years now since you came into this beautiful world. I hopew your birthday party will be fun with all your daycare buddies and cousins. Nay your day be special as you are. Love always: Christina Jonah Hona (Wask.)

Our friend Trisha Mary Louise will celebrate her 2nd birthday on dec16/03. Anjabweh! Shaash two etsdabnehsuu Trisha. Have a great one!!... Happy Birthday once again. Love always the Jonah girls and last but not least... Fred & Val and Douglas. P.P. remember we are always there if you need a sitter...(Wask.) Hear that Lois?!?...LOL

Rose Lynn Cherish from Chisasibi will be celebrating her 2nd Birthday on dec 17/03. We would like to wish her a Happy Birthday & Merry Christmas & a Happy New Year. Time sure flies nah? It was only like yesterday when we heard the good news, when your mommy delivered you into this world. Once again Happy Birthday and we Love you so much!!! Love always; your uncle Frederick, your auntie Valerie & your cousins Christina, Christa, Douglas and Camelia Jonah (Wask.) P.P. Come and visit us sometimes.

300 – PERSONALS

I wanna say hello to my buddies in Nemaska. They know who they are. I want to let everyone know I miss them so much... I wish I could be there to have fun too. (Even though it's a small community, lol). Take care of yourselfs okay. From another Nemaska Eenou down here.

To all my buddies in Mistissini I would like to wish you all a Merry Christmas and a safe New Year. May God Bless you all! From: Christina all the way from Waskaganish.

PETRONOR

« Une nouvelle image, le même engagement. »
« A new image, the same commitment. »

CREE ENERGY DISTRIBUTION OF CANADA INC.
DISTRIBUTION D'ÉNERGIE CRIE DU CANANDA INC.

Distributeur de produits pétroliers et de lubrifiants de qualité sur tout le territoire de la Baie-James

Distributor of fine Petroleum Products and lubricants all over the James Bay territory.

1452, rue de la Québécoise
C.P.310
Val-d'Or (Québec) J9P 4P4
Tel: 819-824-5505 • Fax: 819-824-5420

LES MINES
INMET
Une Division de Inmet Troilus

La Chaumière
Restaurant
Bar-Terrasse

- Pizza
- Cuisine Canadienne
- Mets Chinois
- Prix Spéciaux pour pensionnaire

Gaston Dufour, prop.
Pour réservation: Bar: 748-7111
Restaurant: 748-4818
Fax: 748-7330
571, 3e Rue, Chibougamau

Résidence Funéraire C. Gaudreault inc.
Claude et Claudette Gaudreault
Pré-arrangements - Monuments - Columbarium
CHIBOUGAMAU, CHAPAIS, MISTISSINI, WASWANIPI, OUJE-BOUGOUMOU
377, 3e Rue, Chibougamau (Québec)
Tél.: (418) 748-6715 Fax: (418) 748-2815

CENTRE MOBILIER PLUS
New & Used
Purchases • Sales • Repair
Walter Pawlikowski, president
Furnitures • Matress • Appliances • Vacuum cleaners
Pieces & Accessories • Service and more...
449, 3e Rue Chibougamau, QC G8P 1N6
Tel : 418-748-3426 • Fax : 418-748-3423
IN BASEMENT OF THE CHIBOUGAMAU LIBRARY AND COQ RÔTI

Boutique Déco Val-d'Or
Marcel Dubé
Owner
Carpet • Blinds • Paint • Ceramic • Cushion
Floor Hardwood • Laminated Flooring
Fabric • Etc. • Installation Service
Designer Services Available
1488, rue de la Québécoise
Val-d'Or (Québec) J9P 5H4
Tel: (819) 825-6923
Fax: (819) 825-0076

HARDY RINGUETTE

OUR CUSTOMERS come from ALL OVER

The BIGGEST DEALER in REGION!

0% financing on ALMOST EVERYTHING!

Over 100 Pick-Ups and Vans in stock!

STERLING TRUCKS

Ford

LINCOLN

HARDY RINGUETTE

C.P. 610,
1842, 3e Avenue
Val-d'Or (Québec)
J9P 4P6

Tél.: (819) 874-5151
Fax: (819) 874-6835

Courriel:
hardyringuette@cablevision.qc.ca

Happy Holidays!

At this special time of the year,
we present our best wishes for joyful holidays.

May this season be filled with energy and warmth.

Société d'énergie de la Baie James

Hydro Québec